



Title	本文
Author(s)	池上, 二良; ビビコワ, エレーナ//訳; 津曲, 敏郎//編
Citation	ツングース言語文化論集, 38, 1-114 池上二良; エレーナ・ビビコワ訳; 津曲敏郎編, ウイルタ口頭文芸原文集: ロシア語逐語訳版 = 北海道大学大学院文学研究科, 2008, 114p, (ツングース言語文化論集 = , 38).
Issue Date	2007-08-31
Doc URL	http://hdl.handle.net/2115/56509
Type	report
File Information	06text.pdf



[Instructions for use](#)

1. Бог огня

Напка

Горопчи тэлуңу. Асимуна нари пурэтгэи бэйндэхэниндэ.
Старинный рассказ. С женой человек в тайгу добывать зверя ушел.

Бэйндэгэчи чй биччининдэ. Хаиддэ бөжөмбөни маста
Добывая зверя так там и жил. Всяких зверей очень

барамба вāганинда. Андаилли нари нимэрихэниндэ.
много убил. Его друг человек в гости пришел.

Төжөбуззи гёда ваңгаива вāханиндэ. Баргиханиндэ.
Чтобы угостить одну яловую важенку убил. Приготовил еду.

Баргигаччи төјөхөниндэ. Митгэи дуллэ эззэ бөрө, уччининдэ,
Приготовив еду угостил. «Мне вперед не давай, — говорит,

таватакки дуллэ бөрү. Эсиви бөрө, уччининдэ, мэнэ дэпчиви.
— своему огню вперед дай». «Я не дам, — говорит, — сам съем.

Муналисиви. Тари нари чā долбоннэ чаду аундаханиндэ.
Жалко мне». Этот человек ту ночь там ночевал.

Гёда мама унзивэни толчичиханиндэ. Хаиваддā гапеддā
Одну старуху говорившую во сне увидел. «Что бы ни купил,

хаиваддā вāпеддā митгэи эччели бөрө. Хуманами элэ бузиви.
что бы ни убил мне ещё не дал. Худея чуть не умираю.

Чиманā синду гэсэ нэннелэми. Исуми итэтгэри.
Завтра с тобой вместе уйду. Возвратившись увидишь.

Эри духу гэм тауллиллā. Сэлтэ пунэктэ оми тауллиллā,
Этот дом совсем сгорит. Углем пеплом делаясь сгорит»,

унзивэни толчичиханиндә тари нари. Чиманәни
— говорившую увидел во сне тот человек. Назавтра (следующим)

чимаи тэгэччи нэнэхэниндә. Гёдара аундагаччи исуханиндә.
утром поднявшись ушел. Одни раз переночевав вернулся.

Тэдэддә тари духу гэм ананда. Лахэ исуваччи итэхэниндә.
И правда того дома совсем нет. Близо подойдя увидел.

Сёлтә пунэктә оми гэм таулуханиндә.
Углем пеплом сделавшись совсем сгорел.

Чикэ биччиндә горопчи тэлуңу.
Такой есть старинный рассказ.

2. Тигр-оборотень (чёрт)

Напка

Горопчи тэлуңу. Гёда мапачча пугтэмуңэ пурэтгэи
Старинный рассказ. Один старик с сыном в тайгу

путандаханиндә. Гёда уннэ соломи тари уни
петли ставить ушел. Одну реку против течения той реки

дэрэмбэни аптуханиндә. Пугтә пугаханиндә. Пугтэни хаиддэ
истока добрался. Петли поставил. Сын его всякую

амбамбани гэм зәсиханиндә. Наризиддә эсиви нэлэртэ
нечистую силу совсем распугал. «Ни людей не боюсь

амбанзиддә эсиви нэллэ. Калаңаррә андучичиндә.
ни нечистой силы не боюсь». Охотничий дом поставили.

Калаңаррē андуваччēри акпаччичиндā. Чиманāни чимаи
Охотничий дом сделавши спать легли. Назавтра (следующим) утром

тēгэччēри итēчиндэ. Хаиддā зйни дūsэ амбани утгэни лип
вставши увидели. Огромный тигр-чёрт дверь хлоп

ликпихэниндē. Хбниддā хаијитамари идамари илāлта аундāчинда.
собой закрыл. Как ни старались ни пытались трижды ночевали.

Иллē долбониңулли толчичихандā тари мапāчча тари амба
На третью свою ночь видит сон тот старик того черта

унзивэни. Мапāччā синдулэлэккэ хаиддē баитала анакки.
говорившего. «Старик, перед тобой никакой вины не имею.

Ојўканзи нйритгэ. Јэкки нэдутгэри. Чиманāни чимаи тēгэччи
Немного открою. Здесь выйдешь». Назавтра (следующим) утром вставши

итэхэниндē. Ојўканзи нйхэниндē тэдэдē. Мапāчча чакки
увидел. Немного открыл и вправду. Старик там

сула сула зобоми нēдухэниндē. Чакки нēдухэни хамараккēни хбниддā
еле-еле мучаясь вышел. Там вышедшим вслед как ни

хаијитами идами падутакки маңбу саңнамбани чаккагē
старался пытался в кiset маньчжурский табак полным-полно

пэкпухэндē тари пугтэ. Амба зилидуни тāччининдā.
покрошил тот сын. Чёрту на голову наступил.

Пэјэдуни тāччинда. Саңнаңуби пэкчирэхэндē. Исалгаини чаккā
На лоб наступил. Табак свой встряхнул. В глаза полным-полно

йхэниндэ. Утэни туллэккēни пē лāпани биччининдē.
попало. Перед дверью березы ветка была.

Тари лāпа уввѣккѣни дэриччининдэ **тари** путтэ. **Тари** хамараккѣни
Той ветки поверх вспрыгнул тот сын. Вслед за ним

тари амба дэриччининдэ. **Пѣ** лāпатгаини дэс дэскэрэхэниндэ.
тот чѣрт вспрыгнул. За ветку березы вцепился.

Путтэ jājamī мѣ мѣличининдэ. **Мѣ** мѣлигэччи дэптубуззи
Сын напевая воды набрал. Воды набрав покушать

баргиханда. Долбодуханиндэ. **Акпаччини.** Долбо толчичиханиндэ
приготовил. Наступила ночь. Заснул. Ночью сон видит

тари амба унзивэни. **Эсилэккэ** синзи булгаи дабдахамби.
тот черт говорившего. «Теперь тебе окончательно проиграл.

Мимбѣ хурирѣ. **Симбѣ** чиманā мэнэ нāтакки газзилами.
Меня спаси. Тебя завтра на свою землю заберу».

Чимаи тэхэниндэ. **Чимаи** тэгэччи чā амбамба атуханиндэ.
Утром встал. Утром поднявшись того чѣрта снял.

Хурихани. **Нāгаи** тугбухэндэ **тари** путтэ. **Путтэ** бāруни
Спас. На землю спустил тот сын. В сторону сына

итэпэчиррѣ агтамби илэррѣ оччининдэ. **Амба** атгандуни
поглядывая спину свою зализывая ждал. На спину чѣрту

ūханинда. **Чй** нэнухэниндэ **тари** амба. **Чй** нэнуми
сел. Так и пошел этот тигр. Так возвращаясь

мэнэ дугби аптудухандэ. **Дуктакки** йвухэндэ чā путтэ.
до своего дома добрался. В дом ввел того парня.

Амба амини мапāчча биччининдэ. **Нилау** наррѣ зāсигаччи хаибуззи
Отец тигра старик был. «Голого человека напугав зачем

горолон нāгаи пиналадуваччи гадувасига, уччининдэ.
на далекую землю на себе привез», — говорит.

Тари амба хујуннэ балзиа нариндэ. Чиманā амбаггаи
Тот тигр вдевятиером родившиеся люди. Завтра с тиграми

сориндабуддбри акпаччичиндэ. Мэнэ мэнэ худутэккэри чирөлөмөри.
чтобы сражаться легли спать. Друг другу хвосты сделали подушками.

Чиманāни чимаи тэгэччэри нэнэчиндэ. Чā наррэ пиналагаччэри
Назавтра утром вставши пошли. Того человека на себе

ороңмори. Нэнэгэччэри хујуннэ хујумбэ таввā иваччичиндэ.
понесли. Прийдя девятиеро девять огней зажгли.

Чаду амба синдаханда. Гидази гидамари соригачиндэ.
Там чэрт появился. Копьями коля сражались.

Тари амба амбанзи дабдэчиндэ. Нилау наррэ хэвэчихэниндэ.
Те тигры чэрту проиграли. Голого человека позвали.

Нилау нари нэнэгэччи гэм гидази гидами вāханиндэ.
Голый человек вышел совсем копьем коля убил.

Дуктакки исуханиндэ. Пундадуби бөхөниндэ нилау наригаи.
Домой пришли. Сестру свою отдал голому человеку.

Амба пундаддбни гадуми нāтакки исуханиндэ мйрэмбудуми.
Сестру тигра взяв на свою землю вернулся, чтобы жениться.

Чикэ биччиндэ горопчи тэлуңу.
Такой есть старинный рассказ.

3. Лиса

Гөргүлү

Гѣда гасаннѣни биччини тѣни. Чат чї
Один житель стойбища поживал. Туда все время

гасаннѣни бїдучи эсигдѣлѣккѣ андахагдѣ синдахани тѣни эсигдѣлѣккѣ.
проживавшему жителю сейчас гость приехал.

Пуктуни мастѣ њоними. Тучизи њиндази каурїчими синдахани.
Упряжка собак очень длинная. На нартах собаками тормозя прибыл.

Паккам сѣри тѣгүвѣни килтом бїни.
Черным черная одежда блестящая была.

Энѣјѣ нари ајани. Ануни хоссѣни элѣ хѣсэмзи.
Ах какой человек прекрасный. Это самое юбка пышно лежит.

Геукса геуксази хоссѣлу. Иргани мастѣ маңга.
В нерпичью шкурку одет. Рисунок очень красивый.

Эри баја нари биллѣ. Маңга баја маңга бајаннѣ.
Это богатый человек наверное. Очень богатый очень богатый.

Наурамзи њиндадүни хамасаи пулдулани њиндани.
У передовой собаки сзади украшение было у собаки.

Наурамзиккѣни чбрѣ бїни. Човоччи ббккѣккѣчи уихѣни тѣни.
У передовика колокольчик был. Затем на улице привязал.

Нари синдѣчи. Итэндѣчи, нѣгѣчи. Итѣчи бѣннѣ синдахамбани
Люди пришли. Посмотреть вышли. Видят богатый пришел

хаилакка. Бајанњбри дуктаини йвѣчи тѣни эсигдѣлѣккѣ.
так как. Богатого в дом привели сейчас.

Эллэуннѐпэ хаилакка заңгѐнѐбри дуктаини йвѐчи џинзилбани
Сытого конечно к начальнику в дом привели, его собак

уиррѐ. Човоччи чѧ сѧксэдэлѧ тѧлуџучихѧни тѧни. Тѧлуџучихѧни
привязав. Затем тот до вечера рассказывал. Рассказывал

дѧппѧ дѧптurrѧ тѧлуџучиррѧ оми биччини тари андахѧџучи.
кушая рассказывая был тот гость.

Чомзѧ тари гѧда бѧисѧччи нѐчи тари дунѧнѧни гасаннѧни бѧисѧччи
Затем там один щенок их тех домашних жителей щенок

тари дунѧнѧни баѧѧџучи бѧисѧни џинда булгаи вѧѧиччѧни чава.
того домашнего богача щенок собака совсем убить хочет его.

Наррѧ эси вѧѧитгѧ џинда. Човоччи сѧксѧ тѧлуџучимзѧ тѧлуџучимзѧ,
Человека не трогающая собака. Затем вечер рассказывая рассказывая,

эри эри хаиддѧ хаиддѧ нари биллѧ эри.
«Это это какой-то какой-то человек наверно это.

Эри тѧлуџучивѧни пѧргѧуми эри ниџмѧладда хаиддѧ биллѧ.
Этого рассказывающего попробовать мастер петь легенды наверное».

Ниџмѧмба утуллисиѧѧѧ, уччини тѧни тари дунѧнѧни.
«Легенды петь умеешь?» — говорит этот хозяин.

Хѧ ниџмѧмбалакка эри бѧ пѧззѧккѧни нѧ оѧоккѧни миниѧѧчѧ
«Фу, легенды то под этим небом на этой земле как я

ниџмѧнда нада анѧ, уччини тѧни. Га чомилакка ниџмѧну
поющего легенды нет», — говорит. «Давай тогда пой легенду

эси долбо иннѧуми. Га дѧлзинданѧ дугба хѧрѧлимѧри тѧмѧри тѧмѧри
эту ночь до утра». Слушатели вокруг дома сидя сидя

тэмэри дблзичи. Энэјјѐ сэбдэнѐ. Нарѐ ӕвурэни ани.
сидя слушают. «Как интересно. Голос человека как этот.

Зилдани маста хэмбэру. Энэјјѐ сэбдэнѐ сэбдэнѐ.
Звук очень острый. Как интересно интересно».

Сэбдэнимэри пбниннѐни акпаччини. Акпанда дблзиннѐ дблзирра
Убаюкавшись некоторые заснули. Кто спит, кто слушает

оичи. Эккѐ хауними тари мамагда нэррѐ чак ңиндаби
делают. Еле терпя вой эта старуха выйдя там собаку свою

анухани тани эсигдэлэккэ уибуззи. Чомзикѐ ңаликки туптурам
ну как его хотела привязать. И вдруг из рук поводок

тутгаухани ча ңинда ча бэисэ ңинда. Чоррѐ чакки
упустила ту собаку ту щенка собаку. Затем там

ниңмәнзи андаха бәруниганә пукчитэхэни тани.
на поющего легенду гостя в его сторону накинулся.

Таригда сѐхани эсигдѐ чава. Паккам сәри сули тариңучи.
Сразу начал кусать его. Черным черная лиса оказалась.

Дапулачими ңиндаби, андаххә вәраккә — мурахани тани эсигдэлэккэ.
Схватив собаку, «Гостя убивает», — вопит таким образом.

Чачча нари тәдүвэчи. Сули суллѐ сѐрини ңиндачи.
Тотчас люди встали. Лиса лису кусает их собака.

Дапулачимзѐ хаулѐ төррѐувэси ңиндари. Паккам сәри сули.
Придерживая все равно упустила собаку. Черным черная лиса.

Човоччѐри чиманәни пуктумбани итѐчи тани оксоккбннѐ ңиндәннѐ.
Затем назавтра упряжку посмотрели нарты собаки.

Ниндаби ниндани биччи гэм мō хамдаттанймали.

Собаки его собаки были все листья дерева.

Нинзилни кэккэ кэккэзи ануллӯ тучилу. Нōчи чәннē эскэхэккēчи

Его собаки кэккэ-траву с нартой. Они вчера где оставили нарты

ламбарак хэдунзичи.

Чалā биччиндэ тари тēлуңу.

трава шелестит.

Таким был тот рассказ.

4. Нечистая сила старых вещей

Накагава Каё

Энијјтэки нимэрихэни улāзи. Улāби

К родителя в гости приехала на оленях. Своего оленя

бōкки уигэчи пугтэби атуваччи эмугэ мэгдэмбэ

на улице привязав своего ребенка сняла с люлькой вместе

йвухэни. Нарн мастā бара биччичи. Тутадуми нэнухэни.

внесла. Люди очень много были. Убегая уехала.

Чиманāни чимаи итэндэдухэни. Хайдā анā. Соңоми нэнухэни.

Назавтра утром приехала посмотреть. Никого нет. Плача уехала.

5. Нечистая сила старых вещей

Гөргүлү

Эктэ оисаилдукко мйрэччиндуккē гои гасатгаи

Женщина от родственников вышедшая замуж в другое селение

мйрэччиндуккэ дөрөијү илалгаијү пуличини тани оисаилтакки
вышедшая замуж дважды трижды ходила к родственникам

тувэ улāзи. Гэ нэңнэни бāруни эбуззи дбндо
зимой на оленях. К весне чтобы не заскучать

нимэридухэни тани эсигдэлэккэ нэңнэни бāн тува бēлани.
в гости поехала сейчас весной в марте месяце.

Тува бēлани нимэритэхэни. Чйсэннē хāланда
В марте месяце в гости ездила. В прошлом давно

нимэритэхэни дунни. Тэккэ бйни чā дуктаи гэхэ да.
в гостивший ею дом. Дорога была в тот дом до него.

Га улāзи нэңэхэни тани. Чй нэңэми пэскэпсўли улāни
На оленях поехала. Все ехала, удивительный ее олень

тоңдо тоңдонда тоңдў сагзи улā хаилакка.
передовой да перердовой передовой старый олень конечно.

Путтэби оксбкки сўррē нэңэхэни. Сўн элб
Своего ребенка на нарте завернув поехала. Солнце вот-вот

тўзидуни āптухани тани эсигдэлэккэ.
падало когда она добралась таким образом.

Дугбани āптухани оисаилби дугбани. Оисаилни дунни
До их дома добралась, до родственников. Дом родственников

дунни пуна да бйни. Гуиптэңини мэнэ нбни гуиптэңини.
из их дома тянулся дым. Само покрытие ее покрытие.

Тайк даираззичи нари духу дблони. Гэ путтэби атухани
Громко шумят люди в доме внутри. Своего ребенка сняв

тāни эсигдэлэккэ. Пугтэби атуррā эмувэ мэгдэмбэ
таким образом. Ребенка сняв с колыбелью целиком

орокчини тāни эсигдэлэккэ. Йвухэни. Уттэ нйррэ йвухэни.
понесла сейчас. Внесла. Дверь открыв внесла.

Га духу дбкчедүни дапāчи тāни. Даппаумй пугтэт ёччеччё
В доме со внутри взяли. Когда взяли ребенок закричал

оччини тāни. Сонохони. Човоччи итэхэни тāни.
сделал. Заплакал. Затем увидела.

Улиңгази иттэјини дүни тари духу духу сёсиңимали.
Хорошо посмотрела их дом этот дом дом одни жерди.

Сёсиңимали духу. Пугтэни сононокто чиптамзи.
Только из жердей дом. Ребенок который плакал молчит.

Чаду болзоми туксадуми нэнуми улāтакки ўдухани тāни
Там испугавшись бегом пошла на оленя села

эсигдэлэккэ. Улāду ўмиддā чённё чё чигāпани нэнэхэ
таким образом. Как на оленя села на позавчерашнюю пошла

поктокки чакки чўл пук пукчипиччини улāни.
дорогу, по которой ехала там прямо поскакал ее олень.

Сул улāби сулā сулā дападуми кэтэттэ хамарими
Прямо своего оленя еле-еле поймав чуть-чуть не опоздав

оксёттокки ўхани тāни. Чакки нэнэгэччи туксаррā пукчиррэ
на свои нарты села. Там поехав бегом вскачь

дёрөңуррэ туксаррā пукчиррэ дёрөңуррэ нэннёни улāни.
галопом бегом вскачь галопом идет ее олень.

Энэјјэ сэбдэнэ. Чй нэнэми чй нэнэми долбони талдани эччели
Как интересно. Все ехав все ехав ночи середина еще не

āптадуни āптухани тани оисаилби дугбани.
наступила доехала родственников дом.

Улаби ббкки уихэни тани эсигдэлэккэ. Сонохони тани.
Олень своего на улице привязала. Плакала.

Путгэби путгэби амбатгаи ббхөччи синдәмби, уччини тани.
«Ребенка своего нечистой силе отдав приехала», — говорят.

Хаими соңһесэ. Амбатгаи ббвөччи синдахамби.
«Почему плачешь?» «Нечистой силе отдав приехала я».

Хаи амбатгаини. Суну нулзигэсу хамараккэни
«Какой нечистой силе?» «За вами откочевавшими вслед

суну дуктаису синдахамби, уччини тани. Синдахандуввэ
к шему дому приехала я», — говорит. «Когда я приехала

гуиптэни мэгдэ биччэ, уччини тани. Нйхэчч синдахандуввэ.
покрытие целиком было», — говорит. «Открыли когда я приехала.

Чоррбө путгэби атурра йву йвухэмби духу дбдуни.
Потом ребенка сняв внесла в доме внутри.

Човоччи йгүхэндуввэ путгэби ёччөччө сонопиччини, уччини тани.
Когда я вошла мой ребенок заплакал», — говорит.

Чоррбө соңһедуни тукса туксаззидуввэ дук хамасаи итэззидуввэ
«Когда он заплакал когда побежала назад когда я посмотрела

духу сёсиңибал оччини тани, оччинё, уччини тани.
дом только из жердей стал, да стал», — говорит.

Чоррб **н̄лэми** **эвэси** **чөтө** **чй** **синдахамби.** **Гэ** **чагзу** **амбани** **эри.**
«Затем боясь сюда стремглав приехала я». Вот Чагзу-черт это.

Га **чомилакка** **н̄ннэуми** **эси** **долбо** **чагзу** **амбани** **б̄ен** **т̄ани.**
Тогда давай пойдём в эту ночь Чагзу-черт есть наверное.

Илалга **аундахани** **нулзихэттэичи** **тари** **духу.**
Трижды ночевал со дня откочевки тот дом.

Човоччи **н̄нэчи** **т̄ани** **долбо.** **Долбо** **н̄нэрр̄э** **гарпаначичи**
Затем поехали ночью. Ночь приехав из лука стреляли

т̄ани **эсигд̄лэккэ.** **Понд̄о** **биччи** **будэккэ.** **Кеури** **бу**
таким образом. «Старая обувь помирает. Старый пузырь

биччи **будэккэ.** **олоносини** **тари** **тари** **духу**
из нерпичьего желудка помирает», — пугается в том в том доме

д̄блони. **Тари** **чагдун** **в̄агачи.** **Чоро** **н̄нэувэчи.** **Тари**
внутри. Того нечистую силу убили. Затем уехали. Этот

чагзу **утга** **биччй** **кеури** **биччй.**
чёрт старая обувь был, старый пузырь из нерпичьего желудка был.

Нари **биччини** **чагдуни.** **Чагду** **амбамбани** **в̄агачи**
Где человек жил старые вещи. Старых вещей нечистую силу убили

тари. **Тари** **дуктаини** **дуктакк̄ери** **н̄нэувэчи** **чоррб** **да.**
они. Они к их дому домой поехали сразу.

Эктэгд̄э **со̄номй** **эми** **н̄нн̄о** **гасаттакки** **н̄нэуми** **н̄чи** **бирр̄э.**
Женщина плача не уехала, в свое селение уехала, они жить остались.

Тари **чагзу** **амбамбани** **в̄аханда** **тари.** **Чаритал** **в̄агачи**
Они старых вещей нечистую силу убили они. Эти люди убили

чари чагзу амбамбани. Чаи тэлуңүни чала сапула.
то старых вещей нечистую силу. Этот рассказ с того поняли.

Тари чалā биччини тани тари тэлуңу.
Вот до сих был тот рассказ.

6. Великан-оборотень

Гөргүлү

Га мапāчча пури пуригэ нари сундатгā вāндахандā
Старик молодой человек рыбу пошел ловить

гēда омбттои. Тари сундатгā вāндагаччи нэнэгэччи чā
на одно озеро. Он рыбу пошел ловить пошел на то

омбттои тулэхэни тани. Хаиддē сундатгани чэси бара чакки
озеро сети ставить. Всякой рыбы очень много там

хаиддē сундатгани. Чā сундатгā тулэхими тулэхаччи вāхани.
всякой рыбы. Ту рыбу сети ставя сети поставив поймал.

Энэнē ајā инэнивэ. Ајā инэни. Намā намā инэни.
Ах хороший день. Хороший день. Теплый, теплый день.

Мастā аја намаули инэни. Энэнē āмā āмā. Акпаччини тани
Очень хороший теплый день. Ах спать хочется. Лег спать

талума угдаби дōккēни. Талума угдаби дōккēни
в берестяной лодке во внутри. В берестяной лодке во внутри

акпаккаччи хаива толчичиханијјū хаиханијјū. Кōс дэрэлбэни
заснув что-то во сне видел что ли. Его лицо

дэрэлки кбс оилани мѐлчини т̄ани. Энэјјѐ нари гугдани
по лицу царапнуло и от этого проснулся. Ох какой человек высокий

нари нѐмбони в̄апиккаччи орогзини. Гѐда д̄ајѐ мѐ пэззѐккѐни
человек его обхватив несет. Одно большое дерево под ним

нэнэхэни. Тари тари мѐ гарана маңга зикту гара б̄йни.
пошел. То то дерево сучковатое довольно толстый сук есть.

Тари пэззѐккѐни нэннѐни. Тѐдувэччи нандѐ дапахани т̄ани
Под этим суком идет. Проснувшись тихонько схватился

ч̄а мѐду. Човоччи чаду дэрэзихэни. Тамачч̄у нэнѐни
за то дерево. Затем там остался. После этого пошел

т̄ани покто д̄броңго горопчи д̄броң биччикки ч̄ул
кажется дорога тропинка по старой тропинке бывшей прямо

к̄экку угд̄а ороңми. Нэнэхэни хамараккѐни т̄үдүхэни т̄ани.
пустую лодку неся. За ушедшим вслед слез.

Нэнэ нэнэхэни хамараккѐни ану ојодуни т̄үхэни сэиктэ
За ушедшим вслед это на поверхность упал на ветке

ојодуни. Сэиктэ ојодуни т̄эгэччи т̄эјидуни соллѐд̄у
поверхность. На ветке на поверхности сидя посмотрел вверх

исухани т̄ани угдала ан̄а. Хаидѐ хэнуми. хаидѐ хэнуми,
возвращается без лодки. «Откуда легкий, откуда легкий», —

иссини. Кэсэнимэли д̄блзипчини. Хаиду хэнуми оччини,
возвращается. Только голос слышится. «Где легким стал», —

уми с̄арилакка. Јэлѐ лахази иттѐјини энэјјѐ синакт̄амали
говоря, кто знает. Здесь поближе смотрит ох какой волосатый

калзамиңуни иссини. Жэлэ иссѳккѳччи гарпахани
его чѳрт возвращается. Сюда приблизив выстрелил из лука

дѳ туңэни алдандуни. Пѳкчѳ тѳхэни. Човоччи нандѳ
в две груди посередине. Навзничь упал. Затем тихонько

тѳдувѳччи поктоккѳни чѳл нѳнѳхэни. Чѳл нѳнѳррѳ угдѳ
слез по его дороге прямо пошел. Прямо пошел лодку

тѳтаду вѳдѳдухэни вѳдѳхэни. Чѳ угдаби гадуми ирумиде исухани.
там далеко оставил потерял. Эту лодку неся волоча вернулся.

Омѳнутакки исуваччи сундатгѳни адулиби сундатгѳни атуррѳ
На свое озеро вернувшись рыбу сети с рыбой снял

гочи тулѳбуззи нѳтаи хѳкчини.
чтобы опять поставить на землю пристал.

Гуссѳ гѳлбѳдуни кѳйк кѳйк кѳјѳччини. Эри калзами.
Когда жерди для сетей готовил засветел. Это чѳрт.

Хаива вѳјиччѳси, уччини тѳни. Хаи мини вѳјиччѳви
«Что ты хочешь убить?», — спрашивает. «Что я хочу убить

баитаи. Сундатгѳ вѳјиччѳви, уччини тѳни. Чоррѳ нѳтаи хѳгдѳ
разве вина? Рыбу хочу убить», — говорит. На землю приста

гуссѳ гѳлбѳхэни тѳни. Холдогтоини синдахани тѳни.
жерди заготовил. Ближко к нему подошел.

Гѳ сѳй мини зѳви осу. Мини зѳви осу.
«Давай ты моим другом сделаешься. Моим другом сделаешься».

Хѳ бѳй зѳззи эс гѳндѳ синду. Хаиду нѳдѳ бив.
«Я друга не ишу у тебя. Зачем нужно мне.

Бй эсиви нāддā симбē. Эси гēдара булгаи гēхани тāни эсигдē
Я не нуждаюсь в тебе». Сейчас один раз строгал сейчас

кучигэнзи гусаби гусаби дāтамбани сулими. Чомзикē нāлиби
ножом жерди концы жердей заостря. Неожиданно руки

мйхэни. Сэксэни чор мйхэни. Тари сэксэнигдē гдē тā нāк
порезал. До крови его порезал. Эта кровь там здеть

пэтэми сэм сэгдэччини. Сэксэ хэжэхэни тāни нāлани сэксэни.
разбрызгиваясь покраснела. Кровь потекла его руки кровь.

Нōни бāни итэми сэксэни итэмиддэ сарам сūми
В его сторону поглядев кровь его увидев сразу потерял сознание

буччини тāни. Чоррō уг угдатакки ўдуваччи гусаби аду тупулдувэт
и умер. Затем на лодку сев жерди сняв

адулиби тумудувэччи тари нэнухэни. Чалā биччини эсигдē.
сети смотав он ушел. Так было верно.

7. Нарунгену

Гөргулу

Нарунгēнугда эсигдэлэккэ униңуби солохони тāни
Нарунгену сейчас по реке своей вверх поднялся

бөјөмбө вāндами боло. Чй солөмзē униңуби чй
медведя добыть осенью. Все поднимаясь по течению реки все

солөмзē га бөјө дубзисуккēни чўл солохони тāни.
поднимаясь медведя путь прямо поднялся по течению.

Гѣда судувэ дувэдунѣ даундахани дуввѣдѣ судувэ дувэдунѣ.
Одно на ровной горе переночевал на вершине.

Га чакки бѣѣ гуппѣ зупэччичѣ.
Так отсюда медведь каждый день приходит.

Тари дувэдунѣ аундахани. Човоччи аундагаччи чиманѣни
Там на вершине переночевал. Затем после ночевки назавтра

униѣуби бѣруни ѣннѣдунѣ дуввѣлѣни кѣйк кѣѣчихѣни тѣни.
в сторону реки когда он шел за ним свист раздался.

Хаивадда тангам. Эри хаига кѣѣччи. Нѣчигѣиѣѣ хаига гасѣиѣѣ.
«Что-то не понял. Это кто же свисти? Воробей что ли птица ли?»

Итѣнзѣлѣми бѣ ѣвѣ. Итѣндѣхѣни тѣни. Итѣндѣми ѣнѣхѣни.
Пойду посмотрю это». Пошел посмотреть. Посмотреть пошел.

Итѣндѣгѣччи итѣхѣни. Энѣѣѣ нари гугдѣнѣ. Масгѣ
Придя посмотреть увидел. Ох какой человек высокий. Очень

гугда нари. Дѣрѣн синѣктѣмали. Сулуѣ сулуѣ оччи нари.
высокий человек. Лицо волосатое. Остроконечной формы человек.

Чоп чо уисѣи чоп отуха ѣѣлини гѣм синѣктѣмаллѣи.
Остро кверху кончается, руки все волосатые.

Нѣни бѣруни синдами нѣмбони булгаи ѣѣлиззи уллини.
В его сторону приближаясь его усиленно руками подзывает.

ѣнѣхѣни тѣни эсигдѣ. Гѣ эри калзами биллѣ. Калзами тѣлуѣни
Пошел сейчас. Это черт наверно. Рассказ о черте

эрѣнѣчи бѣни. Эмѣчигѣ калзами умбури. Тамачѣ биллѣ.
такой есть. Вот такой черт говорят. Такой наверно.

Гэ јэвэ эмэчигэ калзами умбури умулкѐни байјакки бѝниндѐ.
Вот это такой черт говорят на его поясе амулеты есть.

Сак тѝлуңѝни сѝрини нѝни. Хаиддѐ чипал хосиктани
Такой рассказ о нем знает он. Всякой всячины когти

бѝниндѐ. Кэ јѝ гѐда умулкѐни бѝвѐ гѐддѐ хѝни
есть у него. «На этом одном поясе висящую одну как бы

хэтуччимбичѐ мѐрѐпиччини тѝни эсигдѐ гѐда силтуккѐѐ.
выдернуть, — подумал сейчас, — одного таза».

Чѝ хѐрѐлихѐни тѝни калзамимба.
Все обходил (кружил) вокруг черта.

Калзами нѝмаччини тѝни хѐрѐллидунигдѐ.
Чѐрт обнял пока он кружил.

Хѐрѐллидуни, хаими хѐрѐллисигѐ, уччини тѝни калзами.
Пока он кружил, «Почему кружишься?» — говорит черт.

На мѝнѐ хѐрѐлливи. Чорро калзамитаи ѝѝтохони тѝни эсигдѐлѐккѐ.
«Сам так кружу». Затем с чѐртом начал бороться сейчас.

Калзами ѝѝтоми ѝѝтоми калзаммѐни калзаммѐ тѐктѐс мѐтѐлѐхѐни
Чѐрт борясь борясь чѐрта (таза) *тѐк-тѐс* — бросил

тѝни эсигдѐ. Гѐда калзаммѐни дапахани тѐктѐс ѝѝннѐдуни.
сейчас. Его амулет схватил когда он проскочил.

ѐндои сарам тѝккѐл ануңуни калзамиңуни.
Вверх лицом плашмя упал как его чѐрт.

Кэ калзамиңуни тѐдухѐни. Га умул умулки гѐлѐдуми гѐлѐдуми,
Чѐрт его опять встал. Пояс на поясе поискал поискал

гѣда калзамиби гѣда чуп вѣдѣптухэни гѣда калзамиби
одного амулета один бесследно пропал одни амулет его

силтүни гѣда. Чаду гѣда мѵ муиктэни биччини чакки.
чехол один. Там один корень дерева был на том месте.

Тари мѵ муиктэни бѣруни чакчаң нѣмаччини тѣни эсигдѣ.
Тот корень дерева крепко-накрепко обнял, сейчас.

Га сѣ маңга бими тѣвудувѣччи калзамиби дападду.
«Всегда сильным был поднялся амулет свой забирай».

Дѵло бѣ муиктэ тѣңгэмзи оччимба дѵ нѣлиззи нѣмаччини
Глубокий корень поперек оторванный двумя руками обнял

чакчаң да. Калзамимба хтѣтитэми чѣддѣ калзами чѣ
крепко накрепко. Черта хотел выдернуть бесполезно черт его

ану анумба наруңгѣнумба. Ё наруңгѣнѵ сѣ мимбѣ эрѣнѣчи хаими
это этого Нарунгена. «Нарунген, ты меня вот так почему

кѣддѣн тоисига. Калзаммѣ бѵдду. Калзамин калзаммѣ бѵззивиждѣ
плохо делаешь? Амулет отдай!» — Амулет амулета отдам

эсини ундѣ. Кѣсэлѣддѣ анѣ. Мѵ муиктэни чакчаң нѣмаччини.
не говорит. Ни слова нет. Корень дерева крепко-накрепко обнял.

Пакчим пѣм ураккѣни панадахани тѣни, наруңгѣну урани
Чап-чап по заднице ударил, Нарунгенова задница

тѣик уми калзами. Хтѣтитэмзѣ идами га тари чѣ
только теик чѣрт. Как ни пытался ни с чем так и

нѣнувѣни калзами. Чоррѣ тѣдуррѣ унитай эудухэни тѣни.
ушел чѣрт. Затем встав к реке спустился.

Унитаи эдувэччи гѣда унитаи эувэччи тѣчини тѣни.
К реке спустившись, к одной реке спустившись сидел.

Тѣ соллѣлани, нарунѣнѣ калзаммѣ бѣдурѣ, уми муррѣни.
Там вверх по течению, «Нарунген, амулет отдав!» — говоря кричит.

Сѣсиңини бѣни. Нарунѣну хэмѣ хэмѣ бѣни.
Шум слышится. Нарунген молчит был.

Нарунѣнѣ калзаммѣ бѣдурѣ, чѣ хвэччини.
«Нарунген, амулет отдай!», — все зовет чѣрт.

Чиптамзи нарунѣну. Йддѣ анѣ адда анѣ. Га чѣ тѣмзѣ
Молчок Нарунген. Ни у, ни а. Пока он сидел

гѣда бѣжѣ хѣѣччини эсигдѣ. Бѣжѣ хѣѣнзидуни
один медведь плывет по течению. В плывущего медведя

гарпахани тѣни. Хумус кѣбдѣм тѣхѣни. Тамаччѣ б бѣктѣ
выстрелил из лука. Навзничь упал. Затем немного

бимзѣ гѣда бѣжѣ хѣѣччини тѣни. Гѣчи гарпахани.
погода один медведь плывет по течению. Опять выстрелил из лука.

Гѣда долбони дѣлони надамба бѣжѣмбѣ гарпахани тѣни эсигдѣ.
На протяжении одной ночи семь медведей застрелил сейчас.

Уннѣ кас даувѣми уктаи уннѣни кас даувѣми.
Реку прямо сделал переправой Уктаи-реку прямо сделал переправой.

Га соллѣлани хвэчхѣни тѣни. Нарунѣнѣ хаи бѣжѣмбѣни
В верхнем течении позвали. «Нарунген, что за медведей

маннѣсига. Элѣт тѣнѣ. Калзаммѣ бѣдурѣ. Э тари калзами.
уничтожаешь? Хватит! Амулет отдай!» Э это чѣрт.

Човоччи чаваддэ эми дотомуси чиманāни чаңулби
Затем к этому не прислушиваясь назавтра всех их

гэм хāгбучихани тāни эсигдэ. Хāгбучиррā чā нада бөжөңуби
вытащил сейчас. Вытащив тех семь медведей

гэмзи тэдуччини тāни эсигдэлэккэ. Тамаччү гасаттакки
всех содрал сейчас. Затем к своему селению

дэудухэн тāни. Эудуми наррē гадуми г кāпадухани.
перебрался. Спустившись человека приведа, опять поднялся.

Га бөжөңулби эвучихэни тāни. Чй эвучими чй эвучими чй
Медведей своих спустил к реке. Все спуская, все спуская, все

бөжөмбө эвучими. Илā илā долбони илā долбони илā инэңи
медведя спуская. Три три ночи три ночи три дня

саркамзи эвухэни бөжөңуби илā угдази. Илā угдази эвухэни.
напролет спускал медведей на трех лодках. На трех лодках спускал.

Гэ чаңулбигда эсэ хуригачихани тāни тувэ. Тувэ хуригачими
На тех своих медведей устраивал праздник зимой. Зимой праздники

биччини аундаума дугду. Га наруңгөнү элэт тāнē.
устраивая жил в доме-чуме. «Нарунген, хватит.

Хаи бөжөмбөни бāгатчи тари чй маннēсигэ. Э калзаммē
Что за медведей нашедши так все уничтожаешь? Амулет

ббдурб. чй муррēни. Итэззиви таундуни чй муррēни калзамиңуни.
отдай!» — Все кричит. Как увидит его все кричит чёрт-калзами.

Гэ чомзэ эсигдэлэккэ мэнэ гасаттакки эудухэндуни гэдара
Затем когда он к своему селению спустился однажды

гуиптэңи алдәккәни нәлини йрини калзами нәлини.
между покрытиями чума рука лезет, черта-калмама рука.

Га калзами ану наруңгәну калзаммә бәдду. Эсиләккә элэт тәнә.
«Черта это Нарунген амулет отдай. Сейчас-то хватит.

Вагасидда элэ эси беји бөјөмбө манәсидда. Нә бәдду.
Убил достаточно не так ли, медведь уничтожил. Настаиваю отдай.

Нә бәдду. Эүтәссә бәддә оркә, уччини тәни.
Настаиваю отдай. Если не отдашь плохо», — говорит.

Чоррә сиса масәррәни ча кәлтәмиду биччи сиса
Затем японский деревянный топор тот на кухне бывший японский

масәррәни тавала иваччини тәни. Сәм опәми силәптүхәни тәни
деревянный топор в огне сожгла. Совсем красно почернел

тари таваду эксәхәни масәри. Чоррә сәләми
в этот огонь положенный деревянный топор. Затем железной

сабүзи сәккәни багбаларрә тари панадуни эксәхәни тәни.
палочкой в трещину вонзил в ту ладонь положил.

Чоррә кәкәкәкә кәкәкәкә кәкәкәкә хумәхәни тәни тат сәлэ
Затем горячо-горячо заорал, когда тот железо

сәлэмә масәри дэгзәдуни нәлиби дэгзәдуни.
железный деревянный топор горел, когда рука горела.

Тамаччү чй вәдәптүхәни тас. Нарунгәну час калзаммә дабзихани.
С тех пор совсем потерялся. Нарунген черта победил.

Тари калзаммә дабзихани тәлуңуни чалә бйни.
Того черта победил рассказ такой есть.

8. Соксону

Гөргүлү

Га гѣда ѓктѣ бок бок эсѣрѣи биччи тѣни.
Одна женщина беременная была.

Гѣ эсѣрѣидуни гѣ сѣксѣ вѣррѣ исалбани дѣпѣчиччи тѣни.
Когда она беременная была орлана убив глазами его накормили.

Эсѣрѣи ѓктѣ эсѣрѣидуни. Гѣ силтѣнда тѣлуңѣ
Беременная женщина когда беременная была. Итак, обмыв как сказать

сѣбуддѣри. Гѣ тари ѓктѣ чѣи эсѣрѣигѣчимзѣ га путтѣ
самим бы знать. Та женщина все беременная бывшая ребенка

бѣхани тѣни эсигдѣлѣккѣ. Вѣллѣтта. Гѣ сѣксѣ сѣксѣ
нашла сейчас. Из рода Валетта. С орлиными

исалзини исаллу. Нарѣи исални ханѣѣтаини
глазами глаза. С человеческими глазами сравнить другой

оччимба бѣхани. Га чѣи бими чѣи бими эри чѣи бими чѣи бими
совсем нашел. Так жив так поживав это так жив так жив

тари путтѣ дѣји оччини тѣни эсигдѣ. Мѣ дѣни бѣни
тот мальчик большой стал сейчас. На дно воды в сторону

итѣпѣ хѣндѣ мѣ дѣни сундаттѣни хѣндѣ эулѣукки чат чѣи
посмотрит как ни дно воды рыбу как ни глубокое место все

иччѣни тари дѣји оччинзи. Хѣндѣ соктѣ мѣкки чат чѣи
видит он, когда большой стал. Как ни мутна вода там все

сундаттѣ вѣрини. Эри пакчираули бѣланда чѣи сундаттѣ иччѣни.
рыбу убивает. Это как ни темно хотя все рыбу видит.

Гѐ эри тэдэ тѣлуңу биллѣ. Сѣксѣ исалзини и исал
Да это правда рассказ наверное. С орлановыми глазами глаз

исал исалуннѣ. Тэдэ тѣлуңу биллѣ. Гѣ чй бимзѣ эсигдѣну кѣ
глаза глазами. Правда рассказ есть. Так поживая сейчас

пѣттѣ вѣмари даргизи вѣгачи вѣлувачи тѣни эсигдѣлѣккѣ.
нерпу убивая острогой убили начали убивать сейчас.

Јѣсомори пулимѣри орокпочилѣчи тѣни эсигдѣ.
Хотясь на нерпу стали его брать с собой сейчас.

Чй орокпочимари чй нѣни нѣни чй мѣгду осини.
Все брали его с собой, все он он на нос лодки сел.

нѣни мѣгду осини тари сѣксѣну. Гѣ пѣттѣ вѣјитами
Он на нос лодки сел тот Соксону. На нерпу охотясь

таисаи нѣнѣпѣ, гѣ эри бѣңупу маңга оркй,
от берега в море отъезжают, «Да эта погода очень плохая,

мѣ дѣни соктѣнзинѣ, мѣ дѣни соктѣлуханѣ, бѣ осинѣ,
дно воды мутнеет, дно воды стал мутнеть, погода портится»,

бѣ осивани гѣм сѣрини. Чоррѣ хѣгдуззини нѣгаи.
погода портится все знает. Затем велит слезть на землю.

Тѣдѣ бѣ осини тараңачи оутаннѣ.
Правда погода порт так когда он делает.

Га бѣ аја оттѣккѣчѣри гочи чисаззичи тѣни эсигдѣ
Погода хорошая становится опять отъезжают сейчас,

наммѣ таисаи. Га чис чисадупѣ јѣ амуспѣ ајјичи тѣни даргизи.
к морю дальше. Отъехав на нерпу охотятся острогой.

Гэ амуспи јэки јэки чакки нэннэккэ. Чакки чакки чакки чакки
«Нерпа здесь здесь там идет. Там там там там

нэннэккэ. Чй аллаусини. Эккуччѳучи тари чй нѳни
идет». Все подсказывает, учит. Рулевой там, где он

унзиккѳни нѳлаззи нузиччиккѳни чй нэннѳни. Нѳн нуѳ
сказал где руками показывал все идет. Руками

нузиччиккѳни чѳл ѳккуччѳни. Эри агбиндакка. Эри агбиндакка
где показывал прямо рулит. «Вот появляется. Вот появляется», —

унзини. Агбимбѳми багбаллѳни даргизи. Эри исалнидѳа элѳ
говорит. Как появится вонзают острой. Эти глаза то очень

каттаннй. Га чомзѳ чй тараѳачймали вѳрини.
острые Затем все время таким образом убивают.

Нѳлаккѳнймали вѳрини сѳксѳни бара бара оѳоизини сѳксѳни
Через его руки убивают, крови много чтобы не было чтобы крови

бара оѳоизини. Сѳксѳ итѳпѳ орки. Орки осини.
много не было. Кровь увидеть плохо. Плохо становится (глаза).

Нари нари маѳгани нари оччини эсигдѳ.
Человек человек хороший человек стал, сейчас.

Чѳ эллѳу дѳји нари оччини тѳни эсигдѳ. Хаивадда мѳнѳ сѳл
Очень большой человек стал сейчас. Хоть что сам одиноко

вѳлухани эсилѳккѳ даргизи. Пѳттѳ вѳлухани.
начал добывать, сейчас острой. Нерпу начал добывать.

Сирѳмбѳдѳ вѳри бѳѳмбѳдѳ вѳри олухани.
Дикого оленя добывал, медведя добывать начал.

Гэ таула орокчичи тани эсигдэ, тау умби натаини.
Итак, на Тау привели сейчас, Тау называемой земле.

Мамала орокчичи, мама умби золотоини. Га мама
К старухе отвезли, к старухе называемой Камню. К старухе

умби золотоини нэнэгччери га баззэ намукки
называемой камню приехавши на противоположной стороне моря

јосбчи тани эсигдэ. Энэјјэ мама золбни јап аурини
охотились на нерпу. На старухином камне много спит

пэтэ золокки. Човоччи чисачи тани эсигдэлэжкэ.
нерпы на камне. Затем отъехали сейчас.

Тугдар даввауваччери чисачи баззэ наму.
Свою лодку перебравшись отъехали к противоположному берегу моря.

Човоччи чисагаччери мама золоккени угдари уигэччери аихани
Затем отъехав к старухиному камню лодку привязав начали охотиться

тани эсигдэ. Аими иттэјјини талзэ холдоккениддэ эдэ
сейчас. Охотясь увидел на море на краю касаток

хасу хасунда эдэ пулисичи. Тари пэтэнуучи пэ эдэмбэ итэмэриддэ
много касаток плавают. Те нерпы касатку увидев

саум тудувэчи гдэ. Тари сөгдэ эри сөгдэ
враз попрыгали. Это водяная пыль, это водяная пыль,

тари сөгдэ эри сөгдэ оичи.
это водяная пыль, это водяная пыль поднята.

Геддэддэ эсини багбаллэ сөксону. Сөксону
Ни одного не может заколоть Соксону. Соксону

госилухани тāни эсигдэлэжкэ. Эри митгэи бāчиндаханй,
начал злиться сейчас. «Это ко мне пришел повстречаться», —

учини тāни. Эри эри эдэ гэддāддā бөрөми,
сказал. «Это ту касатку ни одной не дает»,

абурахани тāни эсигдэлэжкэ. Мини вāривинјачи хазунди эми вāра
обругал сейчас. «Каким я добываю орудием не добываешь

көрөктөззи сēми дэптуми митгэи хōт бā бāччинē, уччū.
зубами кусая кушая ко мне как встречаешь», — сказал.

Хōни бāччинига мини мини вāривинјачи даргизи эми вāра
«Как ни встречается как я добываю острой не добывает

мимбē иттэуми эми вāра. Човоччи мастā аја
мне показывая не добывает». Затем очень красивая

бāвуи агбиччини тāни эсигдэлэжкэ. Бй пэргэлэми эси
пестрая нерпа появилась. «Я попробую сейчас

эдэ эдэ бимиддэ. Булгаи аихани тāни сөксөнү чаду
хоть и касатка там». Как следует поохотился Соксону там на

бāвуккē. Чй аими чй аими булгаи кусунди
пеструю нерпу. Все охотясь, все охотясь как следует силой

аихани тāни эсигдэ. Эри лахэ оччини лāху лāхуни.
охотился сейчас. Вот близко подошел гарпун, гарпун.

Зогбони лāхуни лаха оччини. Лаха осидуниддā пētэнулэни
На острие гарпуна приблизился. Когда приблизился нерпа

киччомзи тутухани дарги сэгдэ дарги. Кобдом пētэ.
торчком попалась на гарпун, красный гарпун. Умерла нерпа.

Лāхуни сэм оччи. Гэ мōккәннēзини тари дабахани сөксөнү.
Гарпун красным стал. Хозяину воды он проиграл Соксону.

Гэ мōккәннēни хазумбани чари итэхэни. Тэддэ мōккәннēни
Водяного хозяин орудие тогда увидел. Правда водяного хозяина

хазуни. Ча мōккәннēзини чйддэ дабахани сөксөнү,
орудие. Тому водяному хозяину так и проиграл Соксону,

сөксөнү умбури маңгани. Тамаччү хāvудувачи тāни чйддэ
молодец по имени Соксону. Затем причалили таким образом сразу

дабдагаччи сөксөнүңучи. Тамаччукē тари мō сөк пэ пэйттэни мō
проиграв Соксону. Затем этой воды нерпы воды

мō амбамбани эми зāvуччē оччини сөксөнү. Тари исални
воды нечистую силу не пугал Соксону. Его глаза

катталанилакка аја катта. Бō тэввєривэни гэм сāрини.
острота очень острая. Когда погода портится все знает.

Хōндэ зулзукки вāжитамй, хōндэ соктōкки чй иччэни.
Хоть где на глубоком месте охотясь, хоть в мутной воде все видит.

Сундатгā чй вāрини нōни өмөкө. Тари чй биччини тāни.
Рыбу все добывает он один. Вот такой был таким образом.

Чалā биччини тари тэлуңуни тари сөксөнү.
Так было этот рассказ этот Соксону.

9. Сэлэ

Гөргүлү

Га сэлэ голзй биччини тани. Чй бими чй бимиддэ
Итак, Сэлэ именем гольд был. Все живя все поживая

нари маңгани нари амбандула маңга дони пилзи нари
человек сильный человек черту сильный нутром крепкий человек

сэлэмэ нари. Чоми сэлэзи гэлбулу нари биччи.
железный человек. Поэтому железом названный человек был.

Эчэл чй бимзэ итэrrэ зэсилби ороңми угдатакки
Все поживая поглядывая товарищей взяв с собой на лодку

угдатакки адуллэ тэувэччи хэjjэччини тани эсигдэлэkkэ
свою на лодку сети погрузив поплыл вниз по течению сейчас,

даввā вāндами гēда п гēда пугтэби ороңми хусэ пугтэби
кету добывать одного одного своего ребенка взяв сына

ороңми. Га чй хэjjэмзэ иттэjичи гēда тусигэkki хākчини.
взяв. Все плывя глядят на одну косу причалил.

Анани анани чакки чй вāрини нōни ча чā тусигэkki.
Из года в год там все ловит он на той косе.

Гēда пудал āн пудал бйни. Га чакки вāрини. Э тусигэмбэни
Одна глубь хорошая глубь была. Там ловит. На косе

тусигэ тоңдō тоңдōдуни гэ пугтэтэkki уччини тани.
коса на повороте реки сыну своему говорит.

Сй нāззэ сйгбэни даппау. Јэду дапутаттāри.
«Ты со стороны берега веревку держи. Здесь будешь держать.

Гэ гэсэ хэјјтгэри. Гэ бӯ јэ тусигэмбэ хӯлимари хāгзилуп
Вместе плыви. Мы эту косу обогнем и причалим

тāни уччини тāни. Га кау битгэри јэду. Дапутатгāри јэвэ.
наверно», — говорит. «Смирно будь здесь. Держи вот это».

Га пугтэ нāззэ сйгбэни дапшауккаччи адуллэ чиссаухани тāни
Ребенка на берегу веревку держать заставив сети бросили в воду

чакки. Адуллэ тугбумэри чй хэјјэмэри тугбумэри хэјјэмэри тугбумэри
там. Сети бросая все плывя бросая плывя бросая

хэјјэмэри адулчи сувэ дугэтэини гэхэ нэнэхэни. Га хā нā хā
плывя сеть их на конец мыса добралась.

нāгаи хāкчичи тāни эсигдэ. Нāгаи хāккаччэри тбччичи
На берег причалили. На землю причалив потянули

чй тбччичи чй тбччичи. Адуличиддэ эсини хэјэртэ. Хаихакка.
все тянули все тянули. Сети не плывут. Что такое?

Хэјјэнбэ мурахачи тāни. Чиптамзи. Хэјјэнбэ, муррāјичи чиптамзи.
«Пльиви!» — закричали. Молчание. «Пльиви!», — кричат, молчание.

Хаихакка пугтэ. Гэ зэлтак уччини тāни.
Что с ребенком. Товарищу говорит.

Итэндэу, итэндэу. Хаигакка тари.
«Иди посмотри, иди посмотри. Что такое там?»

Га итэндэуччини тāни. Га геданнэпа нэннэуччини.
Отправил посмотреть. Одного отправил.

Геданнэ нэнэхэни тāни. Зэчи нэнэгэччи итэхэни тāни.
Один товарищ пошел. Товарищ придя и увидел.

Ануни адулини сї҃ни тў талзину биллѣ.
Его сети веревка там дальше от берега находится.

Бэҗэни наду биллѣ. Зилинимэи улапгуччѣни.
Туловище на берегу наверное. Голова только в воде.

Мѣду бїни. Халан буччи. Булгаи мурахани тани.
В воде находится. Давно умер. Громко закричал.

Нари буччинѣ, мурахани тани. Адули сї҃бэни дападухани.
«Человек умер!», — закричал. Веревку сети взял.

Дапахани нѣчи. Пажі. Гѣда мѣ гаралани таґаччи бїни
Взяли они. Мелко. На суку одного дерева застряв была

адули сї҃ни. Човот човоччи сї҃гдуни дапагаччи чї
веревка сети. Затем за веревку взявшись все

хэҗҗѣчини тани. Га амини синдахани тани. Хѣни тоилакка
идет по течению. Отец пришел. «Что поделаешь

путтѣби буччимбѣ. Гѣ путтѣби буччимбэни уисэи тѣччини тани.
ребенок мертв». Умершего сына вверх вытянул.

Хѣни тоилакка. Адуллѣ хѣгбуми аҗа.
«Что поделаешь. Сети бы вытянуть хорошо.

Нѣгаи хѣгбуми аҗа. Га хѣгбувачи тани.
На берег вытащить бы хорошо». Вытащили.

Сундатта йхэни адулитаичи. Гѣмзи йхэни. Гѣм хѣгбувачи.
Рыба зашла в сети. Много зашла. Все вытащили.

Сундатта йхэни дѣтоини. Га сундаттани чакки хѣгбурра,
Рыба зашла во внутрь. Рыбу попавшую там вытаскивая,

э хэрэ хэрэ натаи мэтэчиррэ, хэрэ хэрэ угдатаккэри тэудуррэ
«Немного на берег кидая, немного в лодку погрузив

гочи солоддусу, солодугтэрису, уччини тани.

опять возвращайтесь, возвращайтесь», — говорит.

Бй эсиви солодурэ, уччини тани. Јэу мимбэ панусйчи

«Я не вернусь», — говорит. «Если обо мне спросят,

сундатганјэ эпсизими бит бйнэ угтэрису, уччини тани.

рыбу свою прибирая остался, так скажите», — говорит.

Эри путгэби буччимбэни эзэсу алдуррэ.

«Что сын умер не говорите.

Нари наригаилакка эзэсу кэндэ. Эзэсу алдбччэ.

Человеку людям не скажите. Не рассказывайте.

Отокоу путгэмуноэ отокоу иссилит танэ угтэрису, уччини тани.

Потом с сыном потом вернется наверно, скажите», — говорит.

Га й й даричихани. Га сундатга тэудувэччэри солодувачи

Да, да, — отвечают. Рыбу погрузив уехали

тари пбниннэни. Га сэлэ өмөкө дэрэзихэни тани чаду.

эти остальные. Сэлэ один остался там.

Га сэлэ өмөкө дэрэзигэччи путгэби долбодухани.

Сэлэ один оставшись сына наступила ночь.

Долбони талдани элэ апчини. Путгэби бндои акпанда ојокки

Вот уже полночь наступает. Сына вверх лицом положил на себе

сймбухани тани эсигдэлэккэ. Сймбухани.

распрявил, сейчас. Распрявил.

Чоррō дō нāлиззи дō кучигэмбō дапаррā бндои акпаччичи
Затем двумя руками два ножа взяв вверх лицом легли

тāни эсигдō. Тари аухани тāни путгэби ојокки эксэгэччи.
сейчас. Он лежал сына поверх себя положив.

Чй ауми чй ауми долбони талдāни элō апчидуни
Все лежа, все лежа, ближе к полночи еще немного придет

уни лāтани гёр гёр гē лāта лāтахани тāни уни.
речная волна *гэр-гэр* волна заволновалась на реке.

Гэ тари чиптам осиланй гēда дōнō хāкчини тāни.
Когда тихо стало один морж причалил.

Дōнō хāккаччи гиччини. Гитуми синдами чй гитуми синдами
Морж причалив пошел шагом. Шагом идя все шагом идет

гитупсй кāпами чй кāпами чй кāпами чй нōми чй хāп
шагом поднимаясь все поднимаясь все поднимаясь все нюхая

хуриганји нōми кāппēни. Кāпами чй кāпами нōмбонидда
носом нюхая поднимается. Поднимаясь все поднимаясь по нему

ојоккēнидда синдами путгэддē иктэмэндō тēввини кōп да.
наверх шагая мальчика зубами схватив сажает.

Тараңачи оидуниддā дō холдоккēни кучилэррē харпиччини тāни
Когда он так сделал в два его бока вонзил нож проколл,

јук. Нāликкини гилтарамзи мō бāруни чаук дэриндухэндē
кровь пошла. Из под рук оторвавшись в сторону вада прыгнул

хōддо хō, тава таванами ихалдулан. Чоррū путгэби чакки
с криком *хоо*, огонь сверкнул из глаз. Затем сына там

уисэи мэтэл мэтэлэгэччи жабдэр гёваннауми нэнүхэни тани.
вверх бросив как рассвело поехал.

Нэнувэччи дуктакки нэнүхэни. Мамаңутакки, энэјјё пэк госипсигбā
Поехав домой приехал. Жене своей: «Эх, какая досада», —

уччини тани. Пугтэ вāгаччи исухамби уччини тани.
говорит. «Ребенка убив вернулся», — говорит.

Амбā вāханё, уччини, пугтэввё.
«Нечистая сила убила, — говорит, — сына моего».

Пугтэббёддэ вāгаччиддā мини пугтэби дуллёккёни пугтэби
«Моего сына убив впереди моего сына чтобы сын

нэнэбуддёни поктё андуми дуллэ нэнэңэттэ, уччини, хаиддā амбани
добрался дороге делая вперед пойдя, — говорит, — какой-то оборотень

биввүри сйн. Бй баи эсиви бёрё. Баи эччимби бёрё,
если будет. Я за так не отдаю. За так не отдал, —

уччини, нётгоини пугтэби. Алдёни сājиччёлами эси.
говорит, — ему своего сына. Новость хочу узнаю сейчас».

Га чй уккэччи угдаби угдатакки анадуррā угдази
Так сказав лодку свою, к лодке своей толкнув на лодку

гёданнёзи геулимзиззи гātгахани тани пугтэби.
одного для гребли взяв поехал за сыном.

Дуктакки гадухани. Энини элэ соңнёни. Хёни. Буччиддэ буччөхө.
Домой привез. Мать чуть не плачет. «Как? Умерший умер.

Хурадубуддёни соңнёсй, уччини тани. Га чиманāни сāгачи тани
Чтобы ожил плачешь», — говорит. Назавтра узнали

га соллѣдү. Га сагзи гороччи сама энэјјѣ дѣ холдооккѣни
в верхнем течении. Очень старый шаман на двух боках

сѣксэ хэјѣми аңмаккѣни сѣксэ хэјѣми бузининдэмэ.
кровью истекая изо рта кровью истекая умирает.

Гэ сэлэтэи синдәчи га сэлэмбэ гәнимари. Амбалдубуддони
К Сэлэ пришли Сэлэ встретить. «Оборотень убивший человека

сэлэ вәхани, сэлэ вәхани, кум тулчинѣ, уччини тәни.
Сэлэ убил, Сэлэ убил, — сказал болтает, что не знает», — говорит.

Чакки нэнэхэни тәни. Игэхэни. Тәддәддэ дѣ холдооккѣни суп
Там пошел. Посмотрел. И правда на двух боках что

нѣни кучигэнзи кучилэхэни пујэни бйни. Чари нәдуррѣ исухани.
он ножом пырнул раны есть. Затем выйдя домой пришел.

Тари чй дә. Исуваччигда чә путтәби эпсизихэни.
Так он сделал. Придя домой того своего сына прибрал.

Эпсизигәччи улиңгази эпсизигәччи хѣни хѣни соңнѣлакка
«Прибрав хорошо прибрав как как заплачешь,

соңоитаханда, хѣни соңнѣ. Балзиб улиңга
даже если захотел плакать, как плакать. Родившись здоровым

обуддѣ соңоңоңијү хурадубуддони соңоңоңијү,
чтобы быть разве плачут, чтобы ожил разве заплачешь?», —

аситакки уччини тәни. Эззѣ соңорѣ. Мѣпигдѣ вәми хаими
жене говорит. «Не плачь. Себя убивая почему

соңнѣсига. Чалә биччини тәни тари путтә тәлуңуни.
плачешь?». Таким был этот рассказ о мальчике.

10. Старик Бэбиринэи

Гөргүлү

Бэбиринэи мапачча сй бөјөмбө вāми мэнэ уввёкки наррē
Бэбиринэи старик все медведя добывая себя выше человека

эсини баккā. Нариду хухалаханда мэнэ эччимби наррē эсини
не находит. Человека храброго на себя похожего человека не

бāррē, чй бөјөмбө вāми чй пулими нарилду гэсэ чй
находит, все медведя добывая все охотясь с людьми вместе все

хупалами пулум бөјөмбө вāми. Чомзē эсигдэн човоччи
объединившись охотясь медведя добывая. Итак сейчас затем

сүн нāтаини синдагаччи вāсиндū сүн нāтаини синдагаччи
на южную землю приехав с Васи на южную землю приехав

пуригē наррē бāхани тāни эсигдэн јē сүн сүннēпэни дороззēла
молодого человека нашел этого южного человека на севере

нāннēпани. Човоччи мапарил тēлуңучихэчи тāни.
пришедшего. Затем старики рассказывали.

Гэсэ чак тēлуңуччидучи пэргэхэни тāни.
Когда все рассказывали попробовал и он.

Нā бөјөмбөни вāури пурэнду вāуррй дэлэнду
«Земли медведей добывать чем в тайге убивать, чем на кладбище

вāуррй ану хагзу дōдуни вāури маңга, уми
убивать, в берлоге во внутри добывать труднее», — говоря

тēлуңучихэни тāни бэбиринэи. Човоччи уччини тāни тариннē.
рассказывал Бэбиринэи. Затем говорит тот человек.

Э хагзу дōдуни бйлэккэ кэтуддэни гочи. **Омо** дōдуни
«В берлоге во внутри как так? Гнездо во внутри

бйлэккэ сэдэлэ бимиддэ он тани, уччини тани,
находящего легче наверно, — говорит,

пурэнду вāвуригдā тāk туччи тари маңга биллэ,
в тайге добывать попусту перемещаются это трудно наверно», —

уччини тани. Човоччи боккони оркилэ оччини тани бэбиринэи.
говорит. Затем рассердился Бэбиринэи.

Эдэдэ јәннēпэ хōниддā пурэнду итэхэмбичē.
«Рожу этого человека как-нибудь в тайге увидеть бы.

Пурэнду бāхамбичē. Хōнē бй наригā, пэр мөрөчихэни тани эсигдэ.
В тайге найти бы. Какой есть человек», — подумал, сейчас.

Јәннēпэ чак чй бāјиччēлами хаиддэ эрундуни.
«Этого все постараюсь найти в любое время».

Га чй тамаччū чй бимзē эсигдэн дōббē илāмба ананнē бигэччи
Все с тех пор все живя сейчас два-три года прошло

га чаннēпа бāхани тани эсигдэлэккэ сүн нāгаини синдагаччи
того человека нашел таки сейчас на южную землю приехав

дороззēла. Пуригэ нари. Га анда бū бөјөмбө сирөмбө ану
с севера. Молодой человек. «Давай, друг, мы медведя, дикого оленя,

бөјөмбө сирөмбө вāндауми аја, мōдōввэда.
медведя дикого оленя идти добывать хорошо, и выдру.

Вāјитами бэичибуззи эсиси хупаллāји минду гэсэ.
Добыть поохотиться объединишься со мной вместе».

Га хупалаханда аја тани. Га нэннэсу. Га орокчини тани
«Да можно и объединиться. Давай пойдём». Взял с собой его

эсигдэлэккэ. Га чй нэнэмэри чй нэнэмэри дуга дуга нэннэчи.
сейчас. Все идут все идут летом идут.

Орокто н'олё оччини. Бэдэл бэни. Бэдэл бэлани нэнэчи.
Трава пожелтела. Июль месяц. В июле месяце идут.

Бөжө завални талдани. Човоччи нэнэгэччэри бөжө хуллэннини
У медведя во время течи. Затем идут, медведь землю

талдани. Орокто дэпчини. Човоччи итэхэни тани. Гэда эктэ бөжө
пашет. Траву ест. Затем увидели. Одна медведица

хуллэннинивэни итэхэни тани бэбиринэи. Јаңдагаччи гарпахани
землю пахать увидел Бэбиринэи. Подкравшись выстрелил

чаи эктэ бөжөмбө хаус. Чоррбө холдоккенидда гэда хаиддә
та медведица намертво упала. Затем сбоку один очень

зйни хусэ бөжө. Чикчиктэ тухэни ојодуни тухэни тэпэмзи
огромный медведь-самец. На опавшей хвое упал неподвижно

бйни. Синактани сэм оччи кадарә мастә дәји бөжө.
лежит. Шерсть красным стал большой очень большой медведь.

Човоччи э чә тухэ бөјөттөи буччи бөјөттөи синдамиддә
Затем к тому упавшему медведю мертвому медведю подошел

йхэнзёпэни нэхэнзёпэни нбхаламид зё пуипуми йхэнзёпэни
с вошедшей с вышедшей понюхав опять перевернул с вошедшую

нбхаламидда поктоки чүл синдахани тани. Пукчитэхэни.
сторону понюхав по дороге прямо пришел. Набросился.

Итэхэни чā бэбиринэипэ, бэбиринэи. Энэнэ пукчиччэни, пукчиччэни,
Увидел Бэбиринэя, Бэбиринэи. «На тебя бросился, бросился», —

чаду уччини тāни, холдондуни иличини тари пуригэ нари.
там говорит, в стороне стоит тот молодой человек.

Э андэ чā керөктөнэ андэ чā хосиктāнэ унзининдэ, анда чā
«Э, друг, этот зубастый, друг, этот когтистый, — говорит, — друг этот

хосиктāнэ керөктөнэ. Госсинда бэбиринэи. Эри хама хамачэ би
когтистый зубастый». Злится Бэбиринэи. «Это какой есть

нари эрэнэчи оинигā, мөрөчими, мэнзи минзэ инэсини
человек так делает, — думал, — над собой надо мной смеется

биллэ, мөрөпиччини тāни. Бэбиринэи јэлэ синдауккāччи
наверное», — подумал. Бэбиринэи сюда заставив прийти

тōво ојотгои төрөңөлөвөччи гидади бэпиччини тāни.
на коряге оперевший копьём потрогал.

Гидази бэпиккэччи гидалахани тāни атаптаи. Чаданандā тари
Копьём потрогав пронзил перед. До сих пор тот

зэни чй илисини брөпчи маңаңуни. Човоччи бөјөңунигдэ
друг его все стоит недавний молодец. Затем его медведь

тōво ојотоини тūми тūхэни. Улиңгади гидалахани бэбиринэигдэ.
на коряге падая упал. Хорошо воткнул копьё Бэбиринэи.

Човоччи зэтакки итэдүхэни тāни. Зэни гидаби хаучимэ бйни.
Затем на товарища посмотрел. Товарищ копьё вытирая стоит.

Нāгаи хаурини. Човоччи бөјөңүтэкки итэхэни тāни. Дө
Об землю вытирает. Затем на медведя посмотрел. По двум

холдоккѣни бѣжѣ сѣксѣни хѣжѣни. Анзѣ холдоккѣни гѣдара
бокам медвежья кровь льется. Правый бок один раз

гидаларрѣ дзунзѣ холдоккѣни гѣдара гидаларрѣ оччини тариннѣ ча
пронзен левый бок один раз пронзен этот сделал тот товарищ

пуригэндумѣ. Чава мэгдэнзи эччини итгѣ. Тари сѣ нѣдуни мѣнѣ
молодой. Того целиком не видел. Он на южной земле себя

уввѣкки наррѣ бѣханда тари бѣбиринѣи нѣ нарилани.
выше человека нашел тот Бѣбиринѣи в человеках земли.

Хаиккиддѣ кѣллѣмбѣ хэрѣлихэндѣ жоккѣ хэрѣлихэндѣ ма маѣбѣ
Везде эвенков обошел якутов обошел ульчей

хэрѣлихэндѣ мѣнѣ уввѣкки бѣвѣ тѣнѣ гѣданнѣпамали бѣхани.
обошел себя выше стоящего только одного нашел.

Чалѣ биччини тари тѣлуѣуни.
Таким был этот рассказ.

11. Война айнов с уйльта

Напка

Горопчиду кѣжѣи уилтѣ вѣлигачи тѣлуѣундѣмѣ. Горопчиннѣ
Как раньше айны с уйльта воевали рассказ. В прошлом

уйлта гѣда духу биччининдѣ. Путтѣни дѣ хуса путтѣ биччининдѣ.
уйлта одна семья жил. Детей два сына были.

Нѣудумѣ путтѣни дуриду биччининдѣ. Агдума путтѣни амбѣ
Младший сын в люльке был. Старший сын довольно

дāјиндā. Андаилли кӯји нимэрихэниндэ. Төјөбуззи чаива
большой. Друзья айны пришли в гости. Чтобы угостить чай

пуијүхэниндэ. Чаива пуијүвэччи төјөхөниндэ. Улā нумиссэни
вскипятил. Чай вскипятив угостил Оленя желудком

төјөхөниндэ. Эмиддэ дэптэ һэнүхэниндэ. Тари хамараккэни путтэмуңэ
угостил. Даже не поев ушел. За ним вслед с сыном

дөбө улāба дапāчиндā кӯжитэи нимэрибүдөри. Нимэримэри
два оленя поймали к айнам пойти в гости. В гости

һэнэчиндэ. Кӯји гасамбани āптувачиндa. Кӯји бөккэни улāби
поехали. В селение айна добрались. На улице оленя

эксэхэниндэ путтаби эттэувөми. Андаилби дуктаини йхэниндэ.
оставил, сына заставил смотреть. К другу в дом вошел.

Йгэччи тэңдэхэниндэ. Гэда мама соңомй эктэннэ алиматтөни
Войдя пошел сел. Одна старуха плача женский послед

мйнэчининдэ. Чаду, улāби итэндэззилэми, уччининдэ.
режет. Затем, «Оленя пойду посмотреть», — говорит.

Апумби дападуханда. Тамаччү нэдухэниндэ. Улāтакки исуханинда.
Шапку забрал. Затем вышел. К оленям пришел.

Путтэмуңэ мэнэ мэнэ улāтаккэри үдувачиндā. Тамаччү туксаудумари
С сыном на своих оленей сели. Затем понеслись галопом

тугадувачиндā. Чā долбоннэ кӯји кāичичиндā.
и убежали. В ту ночь айны подкрались.

Кӯји кāлкаччөри гидази гидамари вāричиндā.
Айны подкравшись копьем вонзая убивают.

Тари пугтэ кэиккэи нилау өлтөлөкки нэхэндэ пөччөми.
Тот мальчик совсем голый через дыру вышел прыгнув.

Улаби оккотоини нэнэхэндэ туксами. Улаби оккотоини
На оленьё пастбище побежал бегом. На оленьё пастбище

нэнэгэччи ула дурамбани туксаханиндэ. Күжи тагда сөндө
прийдя внутрь них побежал. Айны белый олененок

туксэни умэри итэчигэчиндэ ула сөндөни. Тамаччү инэхэниндэ.
бежит говоря смотрели, олененок. Затем наступил день.

Инэхэндүни дуктакки исуханинда. Аминнй эниннй халан
Как наступило утро домой вернулся. Отец с матерью давно

буччил. Дуриду бй нэуни булгаи соңохониндэ, соңненинда.
мертвые. В люльке бывший братишка сильно плакал, плачет.

Нэуви дуридүни тэвухэниндэ. Нэуни косонзи анэлундэ. Күжи
Братика в люльке посадил. У брат кольцо на шее. Айна

гидани косондулани турпаччининдэ. Ула кэмбөни көккөүхэниндэ.
копье в кольцо попало. Молоком оленя накормил.

Ула хумамбани көккөүхэниндэ. Ула хумамбаннй ула кэмбөннй
Мозг костей оленя накормил. Мозг костей оленя оленьим молоком

көккөүчими узихэниндэ нэуви. Амбā дāји оччининдэ нэуни.
кормя вырастил брата. Довольно большой стал брат.

Ула ојодуни тэлухэниндэ. Доро нāгаини нэннениндэ. Доро нāгаини
На олене начал сидеть. На север поехал. На Север

нэнэгэччи нэуви узихэниндэ. Нэунидэ мастā дāји оччининдэ.
поехав брата вырастил. Братишка довольно большой стал.

Нѳниддѳ мастѳ дѳји оччининдѳ. Дѳји омори
И он тоже довольно большой стал. Большими сделавшись

нари сѳвани ѳптувачиндѳ. Нѳтакки исубуззи
до тех людей земли добрались. Чтобы на свою землю вернуться

улѳби силмачининдѳ. Гѳда хактаввѳ гѳда намиввѳ силмачининдѳ.
олений выбрали. Одного ездового оленя одну важенку выбрали.

Андаиннѳпа гѳданнѳпа зѳлачининдѳ. Хакта улѳби пуѳнѳпуккѳни
Соседей одного пригласили. Ездовому оленю на палку

ѳнинѳ сѳппѳ уихѳниндѳ. Нами улѳби пуѳнѳпуккѳни амина
соболиху привязал. Важенке на палку самца

сѳппѳ уихѳниндѳ. Тамаччѳ исуханиндѳ. Туксаудуханда
соболя привязал. Таким образом вернулся. Несся вскачь

долбонизиннѳ инѳнѳизиннѳ. Исуханиндѳ нѳтакки сѳ нѳтаини.
и ночью, и днем. Вернулся на свою землю, на южную землю.

Хамачиккѳддѳ бѳводдѳ хамачиккѳддѳ ламуссѳддѳ гѳм луктулими
Хоть какие погоды хоть какие твердый снег совсем насквозь

исуханиндѳ туксаудуми. Тамаччѳ сѳктѳ гасатгаини исуханиндѳ
возвращался вскачь. Таким образом в селение Сокто вернулся

нѳтаини. Тамаччѳ саудѳнула манаханиндѳ кѳѳѳѳ.
на его землю. Затем в селении Саудану уничтожил айнов.

Тамаччѳ мутудуми кѳѳи нѳтѳини манаханиндѳ.
Затем возвращаясь на устье Куй уничтожил.

Сундатгѳ лочоккѳннѳпа сѳккѳчи гидами вѳханиндѳ.
Рыб удивших в прорубь воткнул копье убил.

Мб мблисиннѣпа мблѹгудучи вѣханиндѣ. Тамаччѹ гѣда
Дрова готвивших на месте заготовки убил. Там один

кѹји биччининдѣ. Буччиннѣ холдоскотоини нэнэхэниндѣ.
айн жил. Умершему на место захоронения пошел.

Гѣда тадаввѣ гѣда бурихэввѣ дапаханиндѣ. Дапагаччи дапиччиндѣ.
Одну стрелу, один лук взял. Взяв вставил.

Далинзидуни хулини тэктэс хэтудэхэндѣ. Тамаччѹ тау дувэтэини
Когда вставил тетива разорвалась. Затем на мысе Терпения

манагачиндѣ. Маннѣдучи гѣда мама духу дблони соѹхониндѣ.
уничтожили. Когда уничтожали одна старуха в доме заплакала.

Ниммѣ нѣхѹ, кѣттѣн кѣттѣн чинѣпундѣми соѹхониндѣ.
«Ещё сырой», — *коттон коттон* посохом ударяя плачет.

Чаду гѣда патала биччининдѣ патала ајани патала.
Там одна девушка была, из девушек лучшая девушка.

Ча паталлѣ пуллѣувѣчиндѣ кѹји хѣпамбани. **Ча** паталлѣ
Ту девушку оставили айнской красавицу. Ту девушку

пуллѣувѣчѣри доро нѣгаини гадувачиндѣ.
оставив на северную землю привезли.

Доро нѣгаини гадуваччѣри ѣктѣ бѣмѣри ѣктѣ
На северную землю привезя женщину когда дают женщине

чинѣпуллѣуччичиндѣ. Чикѣ биччиндѣ горопчи тѣлуңу.
дали с собой. Таким был старинный рассказ.

12. Лиса

Напка

Горопчиннэ сахурихани сахуриндамā. Дā хазилаччē. Гēда сули
Старые люди рассказывали сказки. *Да хазилачче.* Одна лиса

наму киррāни дōрехениндō. Васā гаса синдаханиндā.
по берегу моря ракушки собирала. Цапля-птица прилетела.

Суллē тāпаларрā наммō таисаи орокчининдā. Наммō таисаи
Лису когтями схватив за море далеко унесла. За море далеко

ороккōччи наму бувāтатгаини тугбухэниндō. Сули наму киратаини
унеся на морской отсров уронила. Лиса на берег моря

зуррō соҗохониндā. Аммаијā эннэијō нāдучи биввилэхэмбэ
спустившись заплакала. «На отцовой материной земле жила бы,

сијō сијō васā эпē пунктūхэни сијō сијō, уми соҗохониндā
сиё-сиё цапля-дедушка утащил, *сиё-сиё*», — говоря плакала

сули. Гēда коҗгори агбиччининдā намукки.
лиса. Один сивуч появился на море.

Јēји сулē хаими соҗнēsē. Соҗнēвī бī. Јāјјāmē гочи,
«Эй, лиса почему плачешь?» «Плачу что ли я. Пою же,

чāннāмē гочи, уччининдō. Коҗгори чўп йдухэндō.
визжу же», — говорит. Сивуч как ни бывало исчез.

Гочиддā соҗохонинда сули. Аммаијā эннэијō нāдучи биввилэхэмбэ
Опять заплакала лисица. «На отцовой материной землежила бы я,

сијō сијō васā эпē пунктūхэни сијō сијō уми соҗохонинда сули.
сиё-сиё цапля-дедушка утащил, *сиё-сиё*», — говоря плакала лисица.

Гочиддā коңгори агбиндуханиндā. Јеји сулē хаими соңҗесē.
Опять сивуч появился. «Эй, лиса, почему плачешь?»

Соңҗевī бй. Јāјјамē гочи, чāңҗамē гочи, уччининдē сули.
«Плачу что ли я. Пою же, визжу же», — говорит лиса.

Коңгорē зēсилчи бараи. Мини зēсилби наммō чаккā
«Сивуч, товарищей у тебя много?» «Моих товарищей море полное

бйчи, уччиндē коңгори. Сулē сини зēсилчи бараи,
есть», — говорит сивуч. «Лиса у тебя товарищей много?» —

уччиндē коңгори. Мини зēсилби јē бувāтамба чаккā бйчи,
говорит сивуч. «Мои друзья на этом острове полно есть», —

уччиндē сули. Коңгорē зēсилби гāндū. Бйддē зēсилби гāнзитгā.
говорит лиса. «Сивуч, товарищей позови. Я тоже друзей позову».

Коңгори чўп йдухэниндē. Сули чаккй бултаи пукчихэниндē
Сивуч как не бывало исчез. Лиса там сразу понабегала

покто барамбани поктō андуми. Тэддэддē коңгори мастā бара
следов много следов делаю. И правда сивучей очень много

агбиччичиндā. Наммō чаккā агбиччичиндā. Сā сулē зēсилчи.
появилось. Море полное появились. «Где лиса твои товарищи?»

Мини зēсилби симбē халачимзē идамари ңэнувэчи.
«Мои товарищи тебя ждав-пождав не дождавшись ушли.

Јē поктōчи итэндэу, уччиндē сули. Коңгорē хōнē бараччō.
Эти следы посмотри», — говорит лиса. «Сивуч, сколько вас много?»

Бй таунзитгā. Өммөнзөр өммөнзөр уми тауччиндā.
Я посчитаю. Один два, один два», — говоря считала лиса.

Өммөнзөр өммөнзөр, тауми наммō даудухандā нāтакки
«Один, два, один два», — считая через море перебралась на землю

коңгоррē тауми.
сивучей считая.

Гочиддā наммō дōрөхөндэ сули. Гēда эммē бāханиндā.
Опять на море ракушек собирала лиса. Одну ракушку нашла.

Дэптуйтэхэниндē. Эсиви дэпōндө, уччининдē.
Хотела съест. «Не разрешаю съест», — говорит ракушка.

Дōннē гэјјисū. Синзи дабдапē дэпōңитгэ,
«Вдвоем посоревнуема. Когда тебе проиграю съест разрешу», —

уччининдэ эмэ. Сули булгаи пукчими гūличчининдē.
говорит ракушка. Лиса быстро бегом двинулась.

Сули худутэини лиңас даксаханиндā эмэ. Пукчигēччи пукчигэччи
Лисе на хвост прилипла ракушка. Скакав скакав

хамасаи итэдүхэниндē сули. Тā дуллелэни. Сā сулē мимбē
назад посмотрела лиса. А впереди. «Где лиса ты меня

дабзиси, уччининдē эмэ. Гочиддā гūличчиндэ булгаи пукчими.
побеждаешь», — говорит ракушка. Опять тронулась быстро вскачь.

Сули худутэини лиңас даксаханинда эмэ гочиддā. Пукчигēччи
Лисе на хвост прилипла ракушка опять. Скакав

пукчигэччи хамасаи морис итэдүхэндэ сули. Эмэ синзēвани
скакав назад повернувшись посмотрела лиса. Как ракушка идет

халачиханиндā. Эмэ тā дуллелэни гочиддā. Сā сулē мимбē
ждала. Ракушка там впереди опять. «Где лиса что ты меня

дабзиси, уччининдэ. Сули эммэ эми дэптурэ хозиханиндэ
побеждаешь», — говорит. Лиса ракушку так и не съев закончила,

эмэзи дабдӑччи.
ракушке проиграв.

Тамаччӑ зоббӑ мапӑчча кӑттувамби итэндэдувччи ауривани
Затем бедный старичок капкан вернулся посмотреть спящего

баханиндэ сули. Зоббӑ мапӑчча буччинӑ боглос бӑктонзӑдӑ
нашла лиса. «Бедный старичок умер *боглос*, на стороне неба

боглос нӑ иллӑмбӑнӑ боглос, уми соӑохонинда сули.
боглос, земле *иллу боглос*», — говоря плакала лиса

Лалунзи буччини умбуммӑ мауриӑуллӑ, сунунзи
«Если от голода помер сказать есть у него юкола, если замерзнув

буччини умбуммӑ науктаӑуллӑ, уми соӑохониндӑ.
умер сказать есть у него стельки из травы», — говоря плакала.

Бӑжӑ барани бӑжӑ синдахачиндӑ. Сирӑ барани
Медведей много медведей пришли. Диких оленей много

сирӑ синдахачиндӑ. Сӑпӑ барани сӑпӑ синдахачиндӑ.
оленей пришли. Соболее много соболей пришли.

Мӑдӑ барани мӑдӑ синдахачиндӑ. Хӑлӑ барани хӑлӑ синдахачиндӑ.
Выдр много выдр пришли. Белок много белок пришли.

Узӑ барани узӑ синдахачиндӑ. Сули барани сули синдахачиндӑ.
Кабарги много кабарги пришли. Лис много лис пришли.

Тукса барани тукса синдахасиндӑ. Зоббӑ мапӑччамба зилини
Зайцев много зайцев пришли. Бедного старика за головные

нируктэни таундуни н̄алани таундуни н̄алани кот̄они таундуни
волосы на каждые за руки каждые за пальцы рук каждые

хосиктани таундуни бэгзини таундуни бэгзини кот̄они таундуни
ногти каждые за ноги каждые за пальцы ног каждые

хосиктани таундуни дап̄ачинд̄а. Тэтувэни таундуни дапагачч̄ери
ногти каждые взяли. За пальто каждые взяв

дуктаини ирадувачинд̄а. Дуктаини ирадувачч̄ери дуктаини чаккаг̄э
домой отнесли. Домой отнеся домой полным-полно

йгэчинд̄э. Мамаңуни н̄эрт̄э чоккомб̄и утэбб̄и даккачиханинд̄а.
зашли. Старуха его выйдя дымовое отверстие дверь позакрывала.

Гэм даккачиханинд̄а. Мамаңумуна маст̄а барамба п̄ачимари
Все позакрывала. Со старухой очень много колотя

в̄агачинд̄а хаидд̄а бөјөмбөни. Чик̄э биччининд̄э горопчи сахури.
убили, всяких зверей. Таким была старинная сказка.

13. Ворона и ворон

Напка

Горопчинн̄э сахурихани сахуриндам̄а. д̄а хазилачч̄э.
Старые люди рассказывали сказка. *Да хазилачче.*

Гајијја тугаија балзигачинд̄а. Гајијја тугаија балзигачч̄ери
Ворона с вороном родились Ворона с вороном родившись

бөјөмбө в̄анд̄ачинд̄а. Тува дулг̄э н̄энэхэнд̄э. Оксокк̄бри ирумари
медведя добыть пошли. Ворон вперед идет. Нарты волоча

нэнэчи. Гэда хагзумба бахандā тува. Тари дōдуни бөжө
пошли. Одну берлогу нашел ворон. Там во внутри медведь

биччининдэ. Тува тари хагзу бōккēк бōккēни тūчихэниндэ.
есть. Ворон ту берлогу с улицы начал шевелить.

Бөжө хō дōкпөччиндэ. Гāји чūп тутахандā. Бөжө хō дōкпөми
Медведь зарычал. Ворона вмиг убежала. Медведь ревя

нэхэниндэ. Тува гидази гидами вāханиндā. Вāгаччи пуихэниндэ.
вышел. Ворон копьем коля его убил. Убив начал свежевать.

Чадō исухандā гāји. Оксōтоккēри тэудувэччēри тува ируррā
Вот тогда вернулась ворона. На нарты погрузили ворон волоча

гāји анаррā омори исувачиндā. Гāји тэгдэми мудухэниндэ.
ворона толкая делая вернулись. Ворона быстро грызла.

Гāјē хаирисē, уччиндэ тува.
«Ворона, что ты делаешь?», — говорит ворон.

Эззē аннā, уччиндэ. Тува тагдахани. Тува мэнэ дуктакки
«Не толкай», — говорит. Ворон рассердился. Ворон сама домой

нэнухэни. Бөжөмбө хуригачибуззи гāјијјāпа энимунэмбэ
пришла. Чтобы медведем угощать ворону с матерью

нāлаханиндā тува. Гāјијјā энимунэ хуригамāчиндā.
позвал ворон. Ворона с матерью пришли на угощение.

Гāји гочиддā доромочинда бөжө улиссэни. Тува энимби
Ворона опять украла медведя мясо. Ворон с матеиного

уктэни синактазини уихэниндэ гāјимба. Коң пэтэң тактас коң пэтэң
лобка шерсти привязал ворону. *Кон-пэтэн так-тас, кон-пэтэн*

такгас тэктэс хэтуми тутадуханда гāји. Гāји энини исуханиндā.
так-тас тэк-тэс оборвав убежала ворона. Вороны мать вернулась.

Гāји исуханиндā. Эннē хō вāгаччи исухамби, уччиндэ гāји.
Ворона вернулась. «Мама, медведя убив вернулась», — говорит вороне.

Гāји энини нēхэни. Гāји оксоккōни атундахани.
Вороны мать вышла. Воронину нарту пошла снимать.

Эннē вэччэни зиликкāни эннē вэччэни бэгэхэккэни, уми йгучихэндэ
«Материной суки голова, матери суки ребра», — говоря вносила

гāји энини. Эннē вэччэни дэвэккэни, уми йвучихэни.
вороны мать. «Матери суки бедро», — говоря вносила.

Сймэктэ дōккэни китāмба эксэхэндэ гāји энини. Гāжимба уихэндэ
Шиповника куста иголку положила вороны мать. Ворону привязала

сймэктэ дōккэни. Эн'эгэ гāk гāk тараңачи эззэ ундэ гāk гāk,
куста шиповника внутрь. «Мама *гаг-гак*, так не говори *гак-гак*», —

уми соңохондā гāји. Илāmū гāk гāk хō улисэни унū
говоря плакала ворона. «Стыдно *гак-гак* "мясо медведя" скажи

гāk гāk уми соңохондā гāји. Сэпэрэ гапарэ гāk гāk,
гак-гак», — говоря плакала ворона. «Ключее *гак-гак*», —

уми соңохонда гāји. Чикэ биччиндэ горопчи сахури.
говоря плакала ворона. Такой была старинная сказка.

14. Маси, Маги и Бото

Напка

Дā хазилаччē. Хују эктэ балзигачиндā. Балзигаччēри чй
Да хазилачче. Девять женщин родились. Родившись все

бйчиндэ. Наму бувāтатгаини сидухумбэ гатанничиндā. Чй
жили. На морской остров ягоду пошли собирать. Все

нэннечиндэ. Наму бувāтатгаини хāккаччēри сидухумбэ гатасичиндā.
едут и едут. На морской остров причалив ягоды собирают.

Сидухумбэ гатагāччēри этū нэудумэ нэувэри наму бувāтандуни
Ягоду собрав самую младшую сестренку на морском острове

вэдэдумэри исувачиндā. Нэудумэ нэучи булгаи наму киратаини
оставив вернулись. Младшая сестра очень на морском берегу

эувэччи соңнечиндā. Мāсймали гēда угда синзечиндā.
спустившись плакала. Маси только одна лодка идет.

Мāсй мимбē ўввусō. Мимбē хуррусō, уччининдэ. Симбē эсипу
«Маси, меня посадите. Меня спасите», — говорит. «Тебя не

ўввō хаи. Пэлинду нэннэпу хаи. Тургэнду нэннэпу хаи, умэри
посадим. Торопясь едем. Быстро едем», — говоря

булгаи геулимари сū нэннечиндэ. Гочидда маңймали
еще быстрее работая веслами мимо едут. Опять Маги только

гēда угда синзечиндā. Маңē мимбē ўввусō. Мимбē хуррусō,
одна лодка идет. «Маги, меня посадите. Меня спасите», —

уччининдэ. Симбē эсипу ўввō хаи. Пэлинду нэннэпу хаи.
говорит. «Тебя не посадим. Торопясь едем.

Тургэнду нэннэпу хаи, умэри булгаи геулимари
Быстро едем», — говоря еще быстрее работая веслами

сү нэннечиндэ маңи. Гочидда гёда угда синзёчиндэ бётёмөли.
мимо едут Маги. Опять одна лодка едет, только Бото.

Бётө мимбё үввусо. Мимбё хуррусо, уччининдэ.
«Бото, меня посадите. Меня спасите», — говорит.

Бётө үвбчинда чā ёктэ. Бётө угдани үвуваччи чй нэннениндэ.
Бото посадили ту женщину. Бото в лодку посадив все едут.

Чй нэнэмзё гёда хоттогтои хākчининда тари угдā.
Все плывя в один город причалила он лодку.

Тамаччү оңбохомби.
Отсюда забыла я.

15. Старуха с животом как кузнечные меха

Напка

Горопчиннё сахурихани сахуриндамā. Дā хазилаччё.
Древние уильта рассказывали сказка. Дā хазилачче.

Илā ёктэ балзигачиндā. Дё нэуни мб мблбчиндā.
Три женщины родились. Две младшие за дровами пошли.

Өтү эигэдүмэ ёктэ дугду биччининдэ. Кёдөзи
Самая старша женщина дома была. С кузнечным мехом

бокколу мама хинзёниндā. Кёдөзи бокконзи хаппуси хаппус
животом старуха идет. Кузнечным мехом животом *хаппуси-хаппуси*,

энудэзи н̄ализзи хэссэ хэссэ палувази зилиззй тэнгэ тэнгэ
щипцами руками хэссэ-хэссэ, молотком головой тэнгэ-тэнгэ,

итаңгизи исалзй тоңгилл тоңгил хинзэниндә кӧдөзи
с чашкой величиной глазами тонгил-тонгил идет с кузнечным мехом

бокколу мама. Эктэ сэдэхи пэззёккёни чӱп сириханиндә.
животом старуха. Женщина под нары бесследно спряталась.

Дуктаи йхэниндэ. Поңзй пототохо эсэлэмбэ лӱп
В дом вошла. *Понзи-пототохо* ящерицу роняя,

поңзй пототохо удаламба лӱп мэурининдэ.
понзи-пототохо лягушку роняя танцует.

Иттомбо калгарам пӧк пеуччининдә. Эктэ кикикйк инэчининдэ.
Корыто пополам пок пукнула. Женщина кикикик засмеялась.

Эннэ бэззэ бэззэ, уччининдэ, зиллеси
«Дочка иди ко мне иди ко мне, — сказала, — в голове у тебя

итэитэбуддӧри. Эктэ нӧдүхэниндэ. Зилиби итэитэуччининдэ.
поищем». Женщина вышла. Голову дала вшей поискать.

Гёда чиктэ бӧханиндә. Хаиду эксёвё, уччининдэ.
Одну вшу нашла. «Где положу?», — сказала.

Пӱтӧндуввё эксэу, уччининдэ. Пӱтӧ чиххё синнй.
«В мой мешочек положи», — сказала. «В мешок не влезает».

Нӧладуввё эксэу, уччининдэ. Нӧла чиххё синнй.
«На мою руку положи», — сказала. «На руку не влезает».

Хувэду эксэу, уччининдэ. Хувэ чиххё синнй.
«На доску очага положи», — сказала. «Доска не влезает».

Бѣду **эксэу,** **уччининдѣ.** **Бѣ** **чиххѣ** **синнѣ.**
«На постель положи», — сказала. «Постель не влезает».

Атгандуввѣ **эксэу,** **уччининдѣ.** **Атта** **чиххѣ** **синнѣ.**
«На мою спину положи», — сказала. «Спина не влезает».

Зилидуввѣ **эксэдду,** **уччининдѣ.** **Зили** **чиххѣ** **синнѣ.**
«На мою голову опять положи», — сказала. «Голова не влезает».

Таваду **эксэу,** **уччининдѣ.** **Тава** **чиххѣ** **синнѣ.** **Хаиду** **эксэуми**
«В огонь положи», — сказала. «Огонь не влезает». «Где положить

ажā, **уччининдѣ.** **Сину** **тэнѣ** **ажā,** **уччининдѣ.** **Синуби**
хорошо?» — сказала. «Язык всего лучше», — сказала. «Язык свой

ѣ **осѣ.** **Синуби** **ѣ** **оччининдā.** **Синнѣни** **тѣччининдā.**
e сделай». Свой язык *e* сделала. Язык ее вытащила.

Синнѣни **тѣккѣччи** **тѣпэдѣ** **тѣвѣччининдѣ** **китāнзи** **урпихэмбэни**
Язык ее вытащив как было посадила, иголкой как шила

тѣпэмзи. **Тѣвѣккѣччи** **нѣнухэниндѣ** **кѣдѣзи** **бокколу**
так и было. Посадив ушла кузнечным мехом животом

мама. **Дѣ** **нэуни** **мѣ** **мѣлотомори** **иссичиндā.**
старуха. Две младших за дровами ходивших возвращаются.

Эччувѣ **бэлэиндэрѣ,** **умэри** **хэвэччичиндѣ.** **Хѣниддā** **хэвэччѣјини**
«Сестрица, иди помогай», — говоря зовут. Как ни звала

чиптам **биччининдѣ.** **Исуваччѣри** **дуктаи** **йдувэчиндѣ.** **Эиккѣри**
молчком была. Возвратившись домой вошли. Сестру свою

лахѣ **итѣчиндѣ.** **Хāлан** **буччиндѣ.** **Аңмаккѣни** **сѣксэ** **тѣп** **тѣп**
близко посмотрели. Давно умерла. Из рта кровь *тѣп тѣп*

сабдамй тэсининдэ. Тари чиманани гочи өгү нэудумэ нэучи
капая сидит. С того назавтра опять самая младшая сестра

мб мблохониндэ. Көдөзи бокколу мама гочиддэ
за дровами пошла. С кузнечным мехом животом старуха опять

иссининдэ. Көдөзи бокконзи хаппуси хаппуси энудэзи
возвращается. Кузнечным мехом животом *хаппуси-хаппуси*, щипцами

ңализзи хэссэ хэссэ палувази зилизэй тэңгэ тэңгэ итаңгизи
руками *хэссэ-хэссэ*, молотком головой *тэңгэ-тэңгэ*, чашечкой

исалзй тоңгилл тоңгил иссининдэ. Тари эктэ гочиддэ
глазами *тоңгил-тоңгил* возвращается. Та женщина опять

сэдэхи пэззэккёни чүп сириханиндэ. Көдөзи бокколу мама
под нары вмиг спряталась. Кузнечным мехом животом старуха

гочиддэ дуктаи йхэниндэ. Поңзй пототохо эсэлэмбэ лүп поңзй
опять в дом вошла. *Поңзи пототохо* ящерицу роняя, *поңзи*

пототохо удаламба лүп мэурининдэ. Игтомбо калгарам пёк
пототохо лягушк роняя танцует. Корыто пополам *пёк*

пеуччининдэ. Кикикйк инэчининдэ. Эннэ бэззэ бэззэ,
пукнула. *Кикикик* засмеялась. «Дочка иди ко мне иди»,

уччининдэ. Зиллехи итэйтэбuddёри. Тари эктэ агбиндуханиндэ.
— сказала. «В голове поищем вшей». Та женщина появилась.

Зилиби итэйтэуччининдэ. Гёда чиктэ бэханиндэ.
Голову свою дала вшей поискать. Одну вшу нашла.

Хаиду эксёвё, уччининдэ. Пүтандувё эксёу, уччининдэ.
«Где положу?», — сказала «В мешочек мой положи», — сказала.

Пүтā чиххē синнй. Нјаладуввē эксэу, уччининдэ.
«Мешочек не влезает». «На мою руку положи», — сказала.

Нјала чиххē синнй. Хувэду эксэу, уччининдэ.
«Рука не влезает». «На доску очага положи», — сказала

Хувэ чиххē синнй. Бэду эксэу, уччининдэ.
«Доска не влезает». «На постель положи», — сказала.

Бэ чиххē синнй. Атгандуввэ эксэу, уччининдэ.
«Постель не влезает». «На спину мою положи», — сказала.

Атта чиххē синнй. Зилидуввэ эксэдду, уччининдэ.
«Спина не влезает». «На голову мою опять положи», — сказала.

Зили чиххē синнй. Таваду эксэу, уччининдэ.
«Голдова не влезает». «В огонь положи», — сказала.

Тава чиххē синнй. Хаиду эксэуми ајā, уччининдэ.
«Огонь не влезает». «Где положить хорошо?» — сказала.

Сину тэнэ аја, уччининдэ. Синуби е осу.
«На язык всего лучше», — сказала. «Язык свой е сделай».

Синуби е оччининдā. Синнэни тōччининдā.
Свой язык е сделала. Ее язык вытащила.

Гочиддā тэпэдэ тэвōккэччи нэнухэниндэ кэдэзи бокколу мама.
Опять как было посадив ушла кузнечным мехом животом старуха.

Нэуни иссининдā мō мōлотоми. Эччугэ бэлэиндэрб,
Младшая сестра возвращается дрова заготовив. «Сестра, иди помоги»,

уми хэвэччининдэ. Хōниддā хэвэччэјини чиптам биччининдэ.
— говоря зовет. Как ни звала молчком была.

Сулагэ зобоми мэгзимбэ кәпадуханиндә. Дуктаи йдүхэниндэ.
Еле-еле мучаясь на крутой берег поднялась. Домой вошла.

Эигэби лахэ итэхэниндэ. Халан буччиндэ. Аңмаккени сәксэ
Сестру близко посмотрела. Давно умершая. Изо рта кровь

хэжэмй тэсининдэ. Гочиддә кәдөзи бокколу мама синзэниндә.
капая сидит. Опять кузнечным мехом животом старуха идет.

Кәдөзи бокконзи хаппуси хаппуси энүдэзи һәлиizzi
Кузнечным мехом животом *хаппуси-хаппуси*, щипцами руками

хэссэ хэссэ палувази зилиzzi тэңгэ тэңгэ итаңгизи исалзи
хэссэ-хэссэ, молотком головой *тэңгэ-тэңгэ*, чашечкой глазами

тоңгилл тоңгил силопунзи бэгзиззи чйкө чйкө хинзэниндә.
тонгил-тонгил, вертелом ногами *чико-чико* идет.

Гочиддә дуктаи йхэниндэ. Поңзи пототохо эсэлэмбэ лүп
Опять в дом вошла. *Поңзи пототохо* ящерицу роня

поңзи пототохо удаламба лүп мэурининдэ. Пөк пеуччининдә
поңзи пототохо лягушку роня танцует. *Пок* пукнула

итгомбо калтарам. Эктэ лаутамба дапарра пукчитэхэниндэ.
корыто пополам. Женщина саблю (кинжал) взяв напала.

Пукчитэгэччи хөхониндә. Нәлләни бэгзэни гэм хөхониндә.
Напав порубила. Руки ноги все порубила.

Өгү эигэдүмэ пузи маңгә опбччимбй хэри, уччининдэ,
«Самая старшая девушка сильная думал *хэри*, — сказала, —

өгү пујаңгү пузи маңгә маңй хэри, уччининдэ.
самая последняя девушка сильная оказывается *хэри*», — сказала.

Палувама зиллѐни чигалиханиндѧ. Колига мастѧ бара
Молоток голову отрезала. Червей очень много

агбиччичиндѧ сиңзѹли. Агбиккаччѐри соңҗѐчиндѧ.
появилось (вылезло) насекомое. Появившись (вылезши) плачут.

Мѐнэ синдахами поктоки пуңгэлидуми җәннининдѧ.
Своей по которой шла дороге покотившись уходит.

Хамараккѐни хасами хѳрининдѧ. Гѐда духу угтѧтини
Следом за ней гоня рубит. К одному дому двери

пуңгэлидухэниндѧ. Нѳни зйни ѧктѧ путтѧ гѐда путтѧ бйниндѧ.
подкатилась. С нее возрастом девочка одна девочка была.

Мимбѐ нучайкандулаввѐ амимбаввѐ энимбэввѐ вѧгаччи
«Меня когда я была маленькая отца моего мать мою убив

гѧттагаччи уззини, уччининдѧ. Эри палувама зилини
меня забравши растит», — сказала «Этот молоток-голова

эсини будѧ, уччининдѧ, дуҗни малудуни нучйкѧ
не умирает, — сказала, — в доме в центре в маленькой

андуматаи эргэни бйни, уччининдѧ тари путтѧ.
шкагулке душа есть», — говорит тот ребенок.

Нари узихэни путтѧ баккѧ наррѐ вѧрини,
«Человеком выращенный ребенок тоже человека убивает, —

уччининдѧ, чиҗагѧннѐ вѧвилахамба баи баи узипулѧ,
сказала, — давно надо было убить зря зря выращено», —

уччининдѧ. Ммаллѳни хулэмэри агбумувачиндѧ нучикѧ андуммѧ.
сказала. В центре покопавшись вытащили маленькую шкагулку.

Тари дбдуни удаллэ эсэллэ **чаккә** бйниндэ. **Чава** гэм чипимари
Там внутри лягушек ящериц полно есть. Их всех давя

вәгачиндә. **Чаду** буччининдэ палувама зилини.
убили. Там умерла молоток-голова.

Тамаччү дуктаи йхэниндэ. **Дуктаи** йгэччи уисэи игэхэниндэ.
Затем в дом вошла. В дом вошедши вверх посмотрела.

Дө синнө лопула **бйниндэ** сәксэни **тэп** **тэп** сабдами.
Два языка повешенных было, кровь с них *тэп-тэп* капая.

Чава дападуханиндә. **Тари** эктэ путтэ уччининдэ.
Их забрала. Та девочка сказала:

Бй баккә синду гэсэ **нэннелэми,** уччининдэ. **Тамаччү** дбннө
«Я тоже с тобой вместе пойду», — сказала. Затем вдвоем

исувачиндә. **Дугби** аптудуханиндә. **Эигэйјэпи** синнөчи
вернулись. До дома добралась. Сестер старших языки их

тулэчидуми хуридуханиндә. **Зйн** эктэ **овоччөри** нэнэчиндэ
приставив оживила. Четыре женщины став идут

тамаччү. **Чй** нэнэмзэ гёда дугба бәгачиндә. **Ча** дугба утгэни
оттуда. Все идя один дом нашли. Того дома дверь

нйгэчиндэ йбуддөри. **Нбчи** вәгачи **мама** эччини бйниндэ
открыли чтобы зайти. Они убили старуху похожая есть,

кбөзи **бокколу** **мама.** **Мини** эиккэввө **вәгаччөри**
кузнечным мехом животом старуха. «Мою старшую сестру убив

синдахасу, уччининдэ. **Чённө** чимаи гёда **сиңзүли** соңондотохони,
пришли», — сказала. «Вчера утром один червяк приходил плакать,

уччининдэ, кѣлтамитаиввѣ. Булгаи гоччѣниндэ. Мапаѳуни булгаи
— сказала, — на кухню мою». Совсем бранится. Муж ее всеми силами

дапулаччининдэ. Тари нѣннѣни мапѣччани уччининдэ.
усмиряет. Той земли старик сказал.

Сѳ хавасаи нѣннѣсѳ, уччининдэ. Бала бала нѣннѣусу.
«Вы куда идете?» — сказал. «Быстрее уходите».

Тамаччѳ булгаи туксамари нѣнѣчиндэ. Чѳ нѣнѣмзѣ гѣда дугба
Затем быстро бегом уходят. Все шедши один дом

бѣгачиндэ. Чѣ дуктаи йгѣчиндэ. Саманнѣ сѣвѣниѳѳ нариѳѳ
нашли. В тот дом зашли. Шамана идолы или люди

мастѣ бара биччичиндэ тари духу дѳдуни. Чѣду биччичиндэ.
очень много находится в том доме внутри. Там живут.

Тамаччѳ оѳбохомби.

Потом я забыла.

16. Аргачча и Пуксѣгѣ

Напка

Горопчиннѣ сахурихани сахуриндамѣ. Дѣ хазилаччѣ.
Древние уйльта рассказывали сказка. *Да хазилачче.*

Аргаччаиѳѣ пуксѣнѣиѳѣ балзигачиндэ. Чѳ биччичиндэ.
Аргачча с Пуксѣгѣ родились. Так и жили.

Аргачча сѣлтѣ сѣлтуханиндэ. Сѣлтѣ сѣлтувѣччи сѣктѣнзи бѣлтувѣччи
Аргачча уголь насобирал. Уголь собрав ветками застелив

тучитакки чакк̄а тэүхэниндэ. Тэувэччи сүаниндэ.
в свои нарты полным полно наполнил. Наполнив покрыл.

Сүвāччи хотгони бāруни худахиндаханиндэ.
Покрыв в город сторону поехал продавать.

Хоттоннөнө сёлга худэ сёлга худэ, ируми нэнэхэниндэ.
«Жители города, уголь тяжело уголь тяжело», — волоча шел.

Хотгомбо āпгуханиндэ. Даје духу бōккени эксэхэниндэ.
До города добрался. Большого дома с улицы поставил.

Чā дуктаи йхэниндэ. Хаиддā нагтāни мастā барамба орокчимби,
В тот дом вошел. «Всякой шкуры очень много привез»,

уччининдэ. Натгануби тамамбани хаива гэллэсигэ, уччичиндэ.
— говорит. «За шкуры плату что просишь», — говорит.

Заккā гэллэви, уччининдэ. Буссō гэллэви.
«Ценные вещи прошу», — говорит. «Ткань прошу.

Тэтуккэ гэллэви, уччининдэ. Мастā барамба бōвөчиндэ.
Одежду прошу», — говорит. Очень много дали.

Мини нэнүтэввэ нагтаңбөввэ атутгāрису, уччининдэ. Нэнухэниндэ
«Я когда уйду шкуры мои снимите», — говорит. Ушел

аргачча дуктакки. Тари чиманāни мастā барамба силихэниндэ
Аргачча домой. В то назавтра очень много развесил

бōкки заккаввэ тэтувэввэ бусуввэ. Пускэңэ нимэрихэниндэ.
на улице вещей одежды ткани. Пуксэгэ пришел в гости.

Аргаччā аила бāгасига, уччиндэ, заккā. Сёлтā сёлтувāччи сёлтази
«Аргачча где нашел, — говорит, — вещи». «Уголь заготовив углем

худахиндатахамби, уччининдэ. Хотгоннэни сэлтā мастā нāззэчи,
торговать ходил», — говорит. «Горожане уголь очень желают», —

уччининдэ. Пуксэңэ һэнуррэ сэлтā сэлтуханиндā. Сэлтā сэлтбччи
говорит. Пуксэгэ ушев уголь заготовил. Уголь заготовив

хоттони бāруни ируми һэнэхэниндэ. Хотгоннэне сэлтā нāззэсујо
в город сторону волоча пошел. «Горожане уголь желаете», —

ируми һэнэхэниндэ. Нјуи сэлтā нāззэвани худахиндаханэ, уччичиндэ.
волоча пошел. «Кто уголь желающему пришел торговать», — говорит.

Умэри пāчигачиндā. Исуханиндā пуксэңэ. Аргачча гочиддā пуиси
Говоря били. Вернулся Пуксэгэ. Аргачча опять кипящ

чāниккатаи тэрөңөлөми вāхандā энимби. Энимби вāгāччи
чайнику ударив ногой убил мать свою. Мать свою убив

улиңга улиңга тэт заккā тэтувэллэ тэттүхэниндэ. Улиңга улиңга
хороших хороших вещей одежды одел. Хорошую хорошую

тэтуккэ тэттүхэниндэ. Улиңга улиңга билātuзи билātuллауччининдā.
одежду одел. Хороший хороший платок надел.

Тучитакки тэвөккэччи сүханиндā. Сүвāччи хоттони бāруни ируми
В нарты посадив завернул. Завернув в город сторону волоча

һэнэхэниндэ. Хотгомбо аптуханиндā. Гочиддā дāјэ духу
пошел. До города добрался. Опять у большого дома

ббккэни эксэхэниндэ. Мастā дāји мөлүту биччининдэ.
на улице поставил. Очень большой колодец был.

Тари мөлүту кирадуни эксэхэниндэ. Чā дуктаи йхэниндэ.
Того колодца на краю поставил. В тот дом вошел.

Патала ајани патала биччининдэ. Чаива төјбчиндэ аргаччатаи.
Девушка красивая девушка была. Чаем угостили Аргаччу.

Мини асиби анāдуни билдаккёввё дэшиддэ чаиддā эсини йрэ,
«Моей жены если нет в горло и пища и чай не лезет», —

уччининдэ. Андаха мэ мэргэ ассёни хэвэиндэу, уччичиндэ чā
говорит. «Гостя жену иди позови», — говорит той

паталатаи. Хэвэиндэхэниндэ. Андаха мэргэ асинё чаива уминзёсиндā,
девушке. Пошла звать. «Гостя жена чай иди пить», —

уми хэвэчихэниндэ. Хбниддā хэвэччёјини чиптам биччининдэ.
говоря звала. Как ни звала молча находится.

Лaxэ нэнэхэниндэ. Муирэдуни нандэ нандэ тутгүхэниндэ.
Близко подошла. За плечо тихонько тихонько тронула.

Мёлүтүтэи чаук түхэниндэ. Бултаи оломи соңоми исухандā
В колодец чаук упала. Совсем испугавшись плача вернулась

дуктаи. Андаха мэргэ асини мёлүтүтэи түхэни, уччининдэ.
домой. «Гостя уважаемого жена в колодец упала», — говорит.

Бултаи байтгā бāхамбари уччининдэ. Чā паталлā аргаччатаи
Совсем вину нашли говорит. Ту девушку Аргачче

ббвөчиндэ. Эктэ мйрэмбудуми исуханиндā дуктакки.
отдали. Женщину взял в жены вернулся домой.

Пуксэңэ гочиддā нимэрихэниндэ. Аргачча эктэлу аумё
Пуксэгэ опять пришел в гости. Аргачча с женщиной лежа

бйниндэ. Аргаччā асиззи хаила бāгасига, уччининдэ.
поживает. «Аргачча жену себе где нашел?» — говорит.

Бй энимби вāгāччи энинзи дувэлидэтэхэмби, уччининдэ.
«Я мать свою убив матерью сделала обмен», — говорит.

Хоттоннени буччиннѣпэ мастā нāззѣчи уччининдэ.
«Жители города мертвых очень желают», — говорит.

Пуксэңэ нэнуррѣ энимби вāханиндā. Энимби вāррā хоттони
Пуксэгэ ушев мать свою убил. Мать свою убив в город

бāруни ируми орок нэнэхэниндэ. Хоттоннѣнѣ буччиннѣпэ
сторону волоча пошел. «Жители города в мертвых

нāззѣсуијо, уми ируми гитуханиндā.
нуждаетесь», — говоря волоча шел пешком.

Энэјјѣ нэлэпсѣ, уччичиндэ, эри буччиннѣпэ орокчини.
«Эх, как страшно, — говорит, — это мертвого принес».

Бултаи пāчимари нэннѣччичиндэ пуксэңэмбэ.
Сильно колотя заставили уйти Пуксэгэ.

Пуксэңэ соңомй исуханиндā дуктакки. Бултаи тагдахандā пуксэңэ.
Пуксэгэ плача вернулся домой. Совсем рассердился Пуксэгэ.

Аргаччамба вāндаханиндā. Мимбѣ хаизи вāрисига, уччиндэ аргачча.
Аргаччу пришел убить. «Меня как убьешь?» — говорит Аргачча.

Дэгзими вāриви, уччининдэ. Мимбѣ дэгзибуззи мѣ мѣлисѣ,
«Жгя убью», — говорит. «Меня поджечь дрова заготовь», —

уччининдэ. Мѣ мѣличининдā пуксэңэ. Мѣ мѣлигāччи аргаччамба
говорит. Дрова заготовил Пуксэгэ. Дрова заготовив Аргаччу

кориханиндā. Коригāччи дуктаи таввā гāндуханиндā.
окружил Сложив костер домой за огнем пошел.

Чиңагәннә мөлүтүтәи тўми буччи аргачча энини мама синдахандә
Недавно в колодец упав умершая Аргаччи мать старуха пришла,

дәдәрә силдуми. Бй сини мэтә эччиси овоччи јәду
сильно дрожа. «Я как ты похожая на тебя сделавшись здесь

тэритгә, уччининдә. Сй хаңнә осү, уччининдә аргаччатаи.
сяду», — говорит. «Ты подальше будь», — говорит Аргачче.

Хаңнә оччининдә. Аргачча мэтә эччини овоччи тэхэниндә.
Подальше отошел. Аргачча точь в точь похожа сделавшись села.

Пуксәнә исуваччи гәм дэгзихэниндә. Дэгзигәччи аргачча дуктаини
Пуксэгә вернувшись все разжег. Сожгя к Агдачче в дом

һәнэхэниндә. Аргачча бимә бйниндә. Бйддә симбә дэгзитгә,
пошел. Аргачча живя поживает. «Я тоже тебя сожгу», —

уччиндә пуксәнэтәи. Мб мблисү. Пуксәнә мб мбличининдә.
говорит к Пуксэгә. «Дрова готовь». Пуксэгә дрова заготовил.

Пуксәнәмбә мб мблипөккәччи кориханиндә аргачча пуксәнәмбә.
Пуксэгә дрова заставив заготовить сделал сруб Аргачча Пуксэгә.

Коригәччи гәм дэгзихэниндә. Чикә биччининдә горопчи сахури.
Сделав сруб всего сжег. Такой была старинная сказка.

17. Геухату

Напка

Дә хазилаччә. Илә дупчи хотто балзиханиндә. Тари хотто
Да хазилачче. В три этажа город родился. Того города

сѡдуни гѣда ороктомо духу биччининдѣ. Тари духу дѡдуни гѣда
на краю один травяной дом был. В том дому внутри один

геухату биччининдѣ. Ороктѡ пусиррѡ ороктози худасиррѡ дѣптуррѣ
Геухату жил. Траву кося травой торгуя едя

мѡ мѡлиссѣ мѡзи худасиррѡ дѣптуррѣ оми биччининдѣ.
дрова заготовливая дровами торгуя едя таким образом жил.

Тари ороктомо духу бѡккѣни илѡ тѣилѣ тѣру биччининдѣ.
Того травяного дома на улице три толстое священное дерево было.

Тари тѣру тѣккѣккѣни ѡндои торѡчихандѡ. Инѣни ајани
Того дерева у корня вверх лицом валялся. В день ясный

инѣниду геухату уисѣи каргаханда. Гѣда гаса дѡјини гаса
днем Геухату вверх посмотрел. Одна птица большая птица

синзѣниндѡ. Сѣлѣмѣ кѡри далу зѣни гаса дѣчиккузи хохѡллѣ
прилетела. С железного дома величины птица острой клювом

лаутанзи хасаллѣ гидази худурѣллѣ. Чѡ тѣруду дѡхониндѡ.
саблей крылом копьем хвостом. На то дерево сел.

Тари гаса агтандуни ѣктѣ ајани ѣктѣ бѣниндѣ.
На той птице на спине женщина красивая женщина сидит.

Геухѡтѡ, уччининдѣ, эри гаса мимбѣ хаиккидѣ газзивани улиңгази
«Геухату, — говорит, — эта птица меня где увозит хорошо

итѣчиссѣри. Мини амиттаиввѣ эниттѣиввѣ алдуриссѣри.
посмотри. Моему отцу матери расскажи».

Дѣунзѣ исалкѣни аиси мѣни бѣтѣр соңохондѡ.
Из левого глаза золота вода ручьем плачет.

Анзэ исалкэни мэнү мөни бөтөр соңбнда. Тари гаса
С правого глаза серебра вода ручьем плачет. Та птица

гүлиндүхэниндэ. Сүн агбинзивани тэңнэ нэннениндэ
отправилась в путь. Солнце появилось в самый раз тронулась

тари гаса. Ча гүругаи муктами чй каргэндэ геухātu.
та птица. На то дерево взобравшись все глядит Геухату.

Түру сувэмбэни апчиннй гāји зйнь оччининдā.
Дерева вершину добрался с вороной величиной стал.

Нэчигэн зйнь оми бб саңаккэни йдүхэндэ.
С воробья величиной став неба дыру вошел.

Чадō дондүханда геухātu. Дэпчини хайддэ анандā. Түдүхэниндэ.
Тогда вспомнил Геухату. Кушать ничего нет. Спустился.

Хагзими акпаччининдā. Чиманāни дō заңгē гāнихачиндā геухātумба.
Голодный застул. Назавтра два начальника пришли за Геухату.

Геухātō эдэ гāннōччини. Эдэнду хайддэ баитала
«Геухату, хозяин за тобой послал». «Хозяину никакой вины

анакки, уччининдэ, эмэчигэ дүрунзй эмэчигэ тэтувэззй хōни
не имею, — сказал, — в таком виде в такой одежде как

нэннэвэ, уччиндэ. Эдэтгэи эсиви нэннэ. Нэнувэчиндэ.
пойду», — сказал. «К хозяину не пойду». Ушли.

Гочиддā дō заңгē синдахачиндā лауталу заңгē.
Опять два начальника пришли, с саблей начальник.

Геухātō эдэ гāннōччини. Ё эсиви нэннэ, уччининдэ.
«Геухату, хозяин за тобой послал». «Э, не пойду», — сказал.

Дѳ нѳладуни дапаррѳ уиппѳ гадувачиндѳ нѳду ѳмѳри тѳмбѳнда.
За две руки взяв на весу повели, на землю не давая наступить.

Ѳдѳ дуктаини йвѳчиндѳ. Бултаи мѳхураччиндѳ геухѳту.
Хозяину в дом ввели. Сразу стал кланяться Геухату.

Пѳјѳби сѳксѳ сѳр сѳксѳ сѳр мѳхураччининда.
Лоб свои в кровь в кровь кланяется.

Геухѳтѳ хаи баитгѳани бѳгаччи мѳхураччисѳ, уччиндѳ ѳдѳ,
«Геухату, что за вину нашедши кланяешься, — сказал хозяин, —

балзихандукки ѳсидѳлѳ бѳду бими хаиваддѳ ѳччиси иттѳји,
как родился до сих пор на природе живя что-нибудь не видел?»

уччининдѳ. Хаиваддѳ ѳччимби иттѳ, уччининдѳ.
— сказал. «Что-нибудь не видел», — сказал.

Анѳ хаиваддѳ итѳхѳси биллѳ уччининдѳ. Гѳда гаса дѳјини
«Нет, что-нибудь видел наверно», — сказал. «Одну птицу огромную

гассѳ итѳхѳмби, уччининдѳ, дѳччиккузи хохѳлуввѳ лаутанзи хасалуввѳ
птицу видел, — сказал, пешней клювом саблей крылом

гидази худурѳлуввѳ сѳлѳмѳ кѳррѳ далу зйвѳни гассѳ итѳхѳмби,
копьем хвостом с железный дом размером птицу видел»,

уччининдѳ. Тари гаса атгандуни ѳктѳ ајани ѳктѳ
— сказал. «Той птицы на спине женщина прекрасная женщина

биччини, уччининдѳ. Геухѳтѳ мимбѳ ѳри гаса хаиккидѳ газзивани
была», — сказал. «Геухату, меня эта птица где-нибудь уносит

улиңгази итѳчиссѳри мини амитгаиввѳ ѳнитгѳиввѳ алдуриссѳри
хорошо посмотришь, моему отцу матери расскажешь, —

учини, учининдэ. Үнзэ исалкэни мэнү мөни бөтөр соѳохони,
сказала», — сказал. «С правого глаза серебро вода руьем плача,

учининдэ, дэунзэ исалкэни аиси мөни бөтөр соѳохони.
— сказала, — с левого глаза золота вода ручьем плакала.

Тари гаса сүн агбинзивани тэнү нэнэхэни, учининдэ.
Та птица солнце как появилось в самый раз улетела», — сказал.

Ча түрүгаи муктами чй итэчихэмби. Түру сувэмбэни
«На то дерево взорабшись все смотрел. Деревя вершину

аичивви гаји зйни очини, учининдэ, нэчигэн зйни
добрался с вороны величиной стал, — сказал, — с воробья величиной

оми бб саѳаккэни йдухэни, учининдэ. Эдэ зилиби пэисэи
став неба дыру зашел», — сказал. Хозяин голову вниз

түгбүвэччи боззэниндэ. Геухатумба чэси дэји заңгэ опбччиндэ.
урунил думает. Геухату сразу большим начальником стал.

Геухату пэззэккэни гэда заңгэ бйниндэ.
Геухату после него один начальник есть.

Нада таңгу салдэва баргихандэ. Сэгдэм поро сэгдэми пулиси
Семьдесят солдат приготовил. Летит пароход летая двигающийся

порохоттб андупбччининдэ сэлэмэ порошоктб. Чиманэ нэннэчиндэ.
пароход заставил сделать, железный пароход. Назавтра поедут.

Чиманэни нэнэчиндэ. Чй нэннэчиндэ. Тари гаса поктоккэни чй
Послезавтра ехали. Все едут. Той птицы следом все

уисэи кэпамари чй нэннэчиндэ. Бб саңжэни аптувачиндэ.
вверх поднимаясь все едут. Неба дыру добрались.

Геухātu мēпи хоркози талдākки уивōккэччи тугбōччининдē
Геухату себя веревкой посередине заставив привязать заставил спустить

пэисэи. Чй туккининдэ. Нāvани āптухандā. Илāн jадара покто
вниз. Все падает. Земли добрался. Три развилки дорога

бйниндэ. Буни бāруни пулипури поктū сūн бāруни
есть. К умершим сторону где ходить дорога, в солнца сторону

пулипури поктū амба поктони бйниндэ. Пэнэндулэ бй дōрима.
где ходить дорога, черта дорога есть. С колена есть тропинка.

Тари дōрима тэккэндуни гēда мугдэ бйниндэ.

Той тропинки начала один пенек есть.

Чā мугдэкки уихэндэ хоркоңуби. Уигэччи нэннēниндэ.

За тот пенек привязал веревку. Привязав пошел.

Чā амба поктоккēни чй нэннēндэ. Гēда духу тавани сөгдөдө

Того черта дороге все идет. Одного дома огонь голубовато

бйниндэ. Чā дуктаи йхэниндэ. Чиңагәннē нōни итэхэни

есть. В тот дом вошел. Давнишняя он что увидел

Эктэ бйниндэ. Геухātō хаива хаңдами синзēsē, уччининдэ,

женщина есть. «Геухату, что зачем идешь, — сказала,

алдō улисэббй алдō гирапсаббй ирами.

последнее свое мясо последнюю свою кость прнося».

Геухātумба боккомбони чаккā дэпōччининдэ. Амба элэ

Геухату живот полным полно накормила. «Черт вот-вот

иссини лаха, уччининдэ, иссōјини эри нā гэм туччини,

возвратится близко, сказала, — как возвращается эта земля вся дрожит,

уччининдэ, эри духу гэм туччини. Тава талдәккәни агбиндуззини,
— сказала, — этот дом весь дрожит. Очага посередине появляется»,

уччининдэ. Анзэ хаваникки наррә гәданнәпа газзини,
— сказала. «В правой подмышке человека одного приносит, —

уччиндэ, капилагаччи. Дзунзэ хаваникки геу сәндәмбони
сказала, — зажав». «В левой подмышке нерпы детеньша

капилагаччи газзини, уччининдэ. Исупә кәиккәи нилау таватаи
зажав приносит», — сказала. «Вернувшись голым голый у очага

үңгисини, уччининдэ. Чаду бй уңитгә. Мимбә вәбуззи
греется», — сказала. «Тогда я скажу. Меня чтобы убить

гәттапәддә вәвумидда әјјә асилабуззи гәттапәддә
за мной летал убить бы хорошо, чтобы жениться за мной летал

асилаумидда әјјә. Эри зйни горолонзини хаibuззи бусигә
жениться бы хорошо. Столько долго зачем держишь, —

уңитгә, уччининдэ. Дәннә гәсә обуддәри зилләси итәиччәсү.
скажу я», — сказала. «Вдвоем вместе чтобы стать голову поищем.

Чиктәддә вәрини тәни. Эри зйни горолонзини пулисиси
И вша та убивает наверное. Столько долго ходишь, —

уңитгә, уччининдэ. Амба наррә вәккуни лаутани бйни,
скажу я», — сказала. «Черта человека чтобы убить сабля его есть», —

уччининдэ. Чә лаутамба дапагаччи сириссәри.
сказала. «Ту саблю взяв спрячешься.

Зилләни итәиччәдүввә кәто лйми акпанзини, уччининдэ.
Голову его как посмотрю громко дыша засыпает», — сказала.

Акпаккутаннē утумуккēни с̄гдэ синакта н̄рини, уччининдэ,
«Как засыпает на затылке его красный волос лезет, — сказала, —

тари синакта н̄таи багбалаутаннē хаус акпанзини, уччининдэ.
тот волос в землю как воткнется, хорошо засыпает», — сказала.

Тари синакта н̄таи багбалаутаннē геухэту уми хэвэчиңиттэ.
«Тот волос в землю воткнется, Геухату, говоря позову.

Кус пөччөррө синактā пэң хөпулассāри, уччининдэ.
В миг прыгнув волос пополам разрубишь», — сказала.

Чā синактā туттаупē балзигаси эри, уччининдэ.
«Тот волос если упустишь родишься это», — сказала.

Дāјизи эззē э́риси, уччининдэ. Геухātумба даиханиндā амба наррē
«Громко не дыши», — сказала. Геухату спрятала, черта человека

вāккуни лаутамба даппауккаччи. Тэдэддē амба иссининдā.
чтобы убить саблю заставив взять. И правда, черт возвращается.

Нā туччининда. Духу туччининда. Тава талдāккēни агбиндуханиндā.
Земля дрожит. Дом дрожит. Очага посередине появился.

А́нзē хаваникки наррē гēданнēпа гадуханиндā капилагаччи.
В правой подмышке человека одного принес зажав.

Дэунзē хаваникки геу с̄ндөмбони капилагаччи гадуханиндā.
В левой подмышкой нерпы детеньша зажав принес.

Э́ктэ кус пөччөррө пэң пэң хөррө оромуччатаини
Женщина быстро прыгнув на кусочки порубя в котел его

чаук чаук йчихэндэ. Хурухэниндэ. Игтогтои уригāччи мокчом
с шумом покидала. Сварилось. В корыто наложив согнувшись

ируми ираханиндә. Гаксә пулчикки гирапсәни нэвудуми дэпчининдэ.
волоча отнесла. На половине щеки кости вытаскивая ест.

Дэптуми хозиханинда. Мокчом ируми хөнихэндэ
Кушать закончил. Согнувшись волоча пошла выкидывать

бб баруни. Кэиккэи нилау үңгисиндэ таватакки.
улицы сторону. Голым голый греется у очага своего.

Чаду эктэ уччининдэ. Мимбё хаибуззи гаттагаччи буисисигэ,
Тогда женщина сказала. «Меня зачем принеся держишь, —

уччининдэ, эри зйни горолонзини. Асилабуззи гаттапеддә
сказала, — столь долго. Чтобы жениться если привез

асиллаумидда ајјэ вәбуззи гаттапеддә вәвумидда ајјэ.
жениться бы хорошо, чтобы убить привез убить бы хорошо.

Дөннэ гэсэ обуддори зиллеси итэиччэсү.
Вдвоем вместе чтобы стать голову поищем.

Чиктэддэ вәрини тәни. Эри зйни горолонзини пулисиси.
И вша то убивает наверное. Столько долго ходишь».

Зилиби итэитгэуччининдэ. Кбото лйми акпаччининдә.
Голову дал поискать. Громко дыша заснул.

Утумуккени сэгдэ синакта нэрининдэ. Нәтаи багбалахандә.
На затылке красный волос лезет. В землю воткнулся.

Геухэту уччининдэ. Хаиккә сок соп тэдухэндэ. Сбк сбк нбсинда.
«Геухату», — сказала. «Что?», — в миг встал. Вмиг нюхает.

Ймэу бөје пүни бйни биллэ, уччининдэ. Анакә уччининдэ.
«Свежего медведя запах есть что ли», — сказал. «Нет», — сказала.

Сула пөччөнөсизини олоносиви. Сини брөннө гадуvasи бөјө пүни
«Чуть как прыгнет пугаюсь. Ты недавно принес медведя запах

эси бөји. Хаиддә анә, уччининдә. Гочиддә акпандухандә.
не он ли. Ничего нет», — сказала. Опять лег спать.

Зиллени итэиччениндә. Эктә көтөхө көтөхө ниччениндә.
Голову его ищет. Женщина с треском давит.

Гочиддә кото лйми акпандухандә. Утумуккени сэгдә синакта
Опять громко дыша заснул. На затылке красный волос

нэззининдә. Нәгаи багбалаханинда. Геухәту, уччининдә.
лезет. В землю воткнулся. «Геухату», — сказала.

Геухәту кус пөччөррө чә синактә пән хөпулаханиндә.
Геухату проворно прыгнув тот волос пополам отрубил.

Оромуччазини өлөгөччөри гэм дэгзигэчиндә. Чә Эктэндө
В его котле сварив совсем сожгли. С той женщиной

нэннининдә. Чй нэнэми хоркоңуби бйвэни аптудухандә.
возвращаются. Все идя веревка его где есть дошли.

Тари Эктә уччининдә. Сй үву осү. Мини үву оугаввө
Та женщина сказала. «Ты вверху будь. Я вверху если буду

синнй миннй алдәккөппө хоркө чигалличи, уччининдә,
тобой и мной между веревку разрежут, — сказала, —

мимбөмэли газзичи. Симбө вәричи. Анә бй үву эсив оси,
меня только заберут. Тебя убьют». «Нет я вверху не хочу, —

уччининдиэ, сй үву осу. Ансима хунәптумби тупулигэччи нәлаккени
сказал, — ты вверх будь». Золотое кольцо сняв с пальца в руки

гидалахандā. **Эктэ** **ўвузэй** **мэпи** **пэдүзэй** **уихэндэ** **геухātu.**
сунула. Женцина вверху себя внизу привязал Геухату.

Уисэи **хоркō** **тōнисинда.** **Уввэдү** **тōндузичиндā.** **Чй** **тōндузичинда.**
Вверх веревку дернул. Сверху начали тащить. Все тянут.

Эктэ **тōндōчиндā.** **Эктэ** **геухātгү** **алдākкени** **тэктэс**
Женщину вытянули. Женцина Геухату между напополам

чигалигачинда **хоркō.** **Геухātu** **чиңагэпчи** **амбаңуби** **утэkkени**
отрезали веревку. Геухату недавно до черта двери его

миччиллэ **сāдуханиндā.** **Амба** **түлэдүни** **гēда** **сэгдэ** **мōккү** **гēда**
ползущим очнулся. Черта дворе его одна красная вода одна

тāгда **мōккү** **биччининдē.** **Сэгдэ** **мōкки** **чимутэмби** **гидалахандā.**
белая вода было. В красную воду палец засунул.

Чйңгурам **чигадаханда.** **Тāгда** **мōкки** **гидалахандā.** **Копилдур**
Насовсем отвалился. В белую воду засунул. Как и было

хōдуханда. **Тāгда** **мō** **умиханда.** **Мōнэ** **хāлан** **биччимбиңэчи**
зажило. Белую воду выпил. Сам как давно был

улиңга **оччинда** **геухātu.** **Чā** **амба** **дуктаини** **йхэниндē.**
хороший стал Геухату. В тот черта дом его вошел.

Хаи **чйңгевэниңжү** **хаи** **чйңгевэниңжү** **дōлзихандā.** **Хбниддā** **дōлзэјини**
Что где-то скулит, что где-то скулит слышит. Как ни слушает

бōккēла **уисининдē.** **Ббгои** **нēдүвэччи** **дōлзэјини** **дугзēла**
на улице звук слышится. На улицу выйдя если слушает в доме

уисининдē. **Чаккй** **каргаханиндā.** **Гēда** **түру** **бйниндē.**
звук слышится. Везде осмотрел. Одно дерево есть.

Тари тӯру дātандуни нари гирапсани өксөм бйниндэ.
У того дерева у корня его человека кости его куча есть.

Ча тӯррө уисэи итэхэниндэ. Геданнөпа катарпула бйниндэ.
Того дерева вверх посмотрел. Одного привязанный есть.

Тӯру бāруни чакчаң катарпула. Гирапсаби бāруни чакчаң
К дереву тому крепко привязанный. К костям своим крепко

холдохондө. Исалмали ујјүндэ. Кэсэнзи кэсэнзи сулагэ нэрининдэ.
высох Глаза только живые. Голос голос еле выходит.

Андā мимбө хурирө уччининдэ. Геухātu атуханиндā.
«Друг меня спаси», — сказал. Геухату снял.

Атуваччи тāгда мө уммөччининда. Хāлан биччимби уввөккөни
Сняв белую воду заставил выпить. Давно бывшим выше

улиңга оччиндā тари нари. Хурадуханда. Андā хавасаи һэннөсө,
хороший стал тот человек. Ожил. «Друг куда идешь?»

уччининдэ геухātuгаи. Хавасаиддө һэннөви анā, уччининдэ.
— сказал к Геухату. «Куда-то пойду нет», — сказал.

Мини дуктаиввө һэннөсү, уччининдэ. Гэ һэннөсү. Чй һэнэчиндэ.
«В мой дом пойдём», — сказал. «Да, пойдём». Так и пошли.

Чй һэнэмзө гēда уни кирадуни дэрукпигэчиндэ.
Так идя у одной реки на берегу сели отдохнуть.

Мини амитгаиввө эниттэиввө һэнэутэппө, мини путтэбэввө
«Мои отцу и матери когда придем, моего ребенка

хурихандулли хаива гэллөсигэ, унзилит тāни. Аисимбāмали тунда
за спасение что просишь, скажут наверное. Только золота пять

порохѳту даувани гэллѳсї, унзилит тїни. Эсиви гэллѳ,
пароходов содержимое просишь, скажут наверное. Не прошу,

уссѳри, уччининдѳ. Мѳнумбѳмѳли тунда порошокту даувани
скажи», — сказал. «Только серебра пять пароходов содержимое

гэллѳсї, унзилит тїни. Эсиви гэллѳ, усс уссѳри, уччининдѳ.
просишь, скажут наверное. Не прошу, скажи», — сказал.

Мини амимбї энимбї алдїккѳчи нїксѳмѳли сѳвѳ бїни, уччининдѳ.
«Моего отца матери между ними в саже идол есть», — сказал.

Чава гэллѳви уссѳри, уччининдѳ. Тавасаи нуңзичиссѳри.
«Того прошу, скажи», — сказал. «Туда пальцем покажешь.

Мини амимбї энимбї зиллѳри пѳисѳи тугбиллт тїни.
Мои отец и мать голову вниз опустят наверное.

Мини нїладуввѳ дапагаччи, андї бала нїннису, уми зѳласи зѳлачи
Меня за руку взяв, друг давай пойдѳм, говоря с собой

зѳлатуттїри, уччининдѳ. Чаду мини энимби илиррї сѳвѳмби
позовешь», — сказал. «Там моя мать встав идола

тѳктѳс хѳтундѳ ситтѳи бѳрил тїни. Чї сѳвѳмбѳ ѳлтѳкки
с треском порвав тебе отдаст наверное. Того идола за пазуху

гидалагаччи булгаи туксами нїнуссѳри, уччининдѳ. Тамаччї зїн
засунув быстро бегом уйдѳшь», — сказал. Затем четыре

урѳктѳ чигалиханиндї. Лиңас тупиндї геухїту бѳгзини панатаини
прута отрезал. Смачно плюнул Геухату ногам его подошве

лиңас даксауччининдї. Дѳ панатаини дѳ урѳктѳ даксауччининда.
накрепко прилепил. На две подошвы два прута прилепил.

Тамаччү мәнэ бэгзиби панатаини дө панатаини дө урэктэ
Затем на свою ногу на подошву на две подошвы два прута

даксауччининдэ. **Јэ** урэктэзи **јэ** наммб даурисү, уччининдэ.
прилепил. «Этими прутами через это море передем, — сказал.

Ё нэлэпсэ. **Хбни** даувурига, уччиндэ, **јэ** урэктэзи **јэ** наммб.
«Э, страшно. Как перееду, — сказал, — этими прутами это море?»

Аја **аја**, уччининдэ. **Нјаладуни** дапагаччи **чисаханиндэ**.
«Хорошо хорошо», — сказал. За руку взял отплыли.

Энэјје сэдэннэ. **Пиччэм** **чиссечиндэ** **наммб** **таисаи**.
«Как интересно». Удачно плывут по морю вперед.

Наму **баззэпани** **аптувачиндэ**. **Тари** **нари** **дуктаини** **нэнэчиндэ**.
Море ту сторону добрались. Того человека в дом пошли.

Аминнй **эиннй** **бултаи** **агзэчиндэ**. **Мини** **путгэбэввэ** **хурихандулли**
Отец с матерью очень радуются. «Моего ребенка оживив

хаива **гэллэсигэ**, **уччичиндэ**, **аисимбамали** **тунда** **порохоту** **даувани**
что просишь, — сказал, — только золота пять пароходов содержимое

гэллэсй. **Эсиви** **гэллэ**, **уччининдэ**. **Мэңумбэмэли** **тунда** **порохоту**
просишь?» «Не прошу», — сказал. «Только серебра пять пароходов

даувани **гэллэсй**. **Эсиви** **гэллэ**, **уччининдэ**. **Дө** **алдәккечи**
содержимое просишь?» «Не прошу», — сказал. Двух между

гэда **нүксэмэли** **сэвэ** **бйниндэ**. **Чава** **гэллэви**, **уччининдэ**.
один в саже идол есть. «Того прошу», — сказал.

Тавасаи **нуңзичихэниндэ**. **Зиллэри** **пэисэи** **тугбувэчиндэ**.
Туда пальцем показывает. Головы вниз опустили.

Зэви **ңаладуни** **дапахандә.** **Андә** **бала** **ңэннису,** **уччининдә.**
Товарища за руку взял. «Друг давай уйдем», — сказал.

Энини **илирра** **сэвэмби** **тэктэс** **хэтундә** **ббхөниндә.**
Мать встав идола с треском оторвала отдала.

Геухātu **чә** **сэвэмбэ** **өлтөкки** **гидаларра** **булгаи** **туксами** **ңэннининдә.**
Геухату того идола за пазуху засунув быстро бегом пошел.

Чй **ңэnumзэ** **гёда** **мапаччамба** **атәлихандә.** **Энәјјё** **мапачча** **биләтуни**
Все идя одного старика встретил. Как старика платок

ајјәнә. **Хөтгои** **маха** **гупипиндәнини** **хөтто** **јәм** **агбинзининдә.**
красив. Каким-то образом встряхнет город четко появляется.

Нари **мастә** **бара** **агбинзичинда.** **Салдә** **моиччани** **кичорок**
Людей очень много появляется. Солдат ружья их торчком

агбинзичиндә. **Мапаччә** **биләттөси** **јэ** **сэвэнзи** **дувэллисү,** **уччининдә.**
появляются. «Старик, твой платок этим идолом поменяемся», — сказал.

Гэ **дувэллисү.** **Дувэлихэниндә.** **Тари** **мапачча** **чә** **сэвэмби**
«Давай поменяемся». Поменялись. Тот старик того идола

өлтөкки **гидалагаччи** **булгаи** **туксами** **ңэннининдә.** **Геухātu** **тари**
за пазуху засунув быстро бегом ушел. Геухату того

мапачча **биләттөни** **гупипиччининдә.** **Хөтто** **јәм** **агбиччичиндә.**
старика платок встряхнул. Город четко появился.

Нари **мастә** **бара** **агбиччичинда.** **Салдә** **моиччани** **кичорок**
Людей очень много появились. Солдат ружья торчком

агбиччичинда. **Тари** **мапачча** **сэвэмбэввё** **гаддөкка,** **уччининдә,**
появились. «Этот старик идола моего несет, — сказал, —

гātтагаччĕри бōддусу. Гātтагаччĕри бōдувэчиндĕ.
сходите за ним отдайте». Сходив отдали.

Тамаччū билāтуббī сэвэмбī өлтөкки гидалагаччи чī нэннининдĕ
Затем платок свой идол свой за пазуху засунув все идет

геухāту. Гочиддā гēда мапāччамба атāлиханиндā.
Геухату. Опять одного старика встретил.

Энājje мапāчча чинэпуни ажjанē. Хōтгои маха мурипиндаини
Как старика посох красив. Каким-то образом крутанет

хотто jām агбинзичиндā. Нарѝ мастā бара агбинзичинда.
город четко появляется. Людей очень много появляется.

Салдā моиччани кичорок агбинзичиндā. Мапāччā чинэпумбэси
Солдат ружья их торчком появляются. «Старик, посох твой

jĕ сэвэнзи дувэллисū, уччининдĕ. Гĕ дувэллисū. Дувэлихэниндĕ.
этим идолом поменяемся», — говорит. «Давай поменяемся». Поменялись.

Тари мапāчча өлтөкки гидаларрā бултаи туксами нэнэхэниндĕ.
Тот старик за пазуху засунул быстро бегом пошел.

Тари мапāчча чинэпумбэни мурипиччиндā. Энājje хотто jām
Тот старика посох его крутанул. Какой город четко

агбиччининдā. Нарѝ мастā бара агбиччичинда. Салдā моиччани
появился. Людей очень много появилось. Солдат ружья их

кичорок агбиззичиндā. Тари мапāчча мини сэвэмбэввē гаддōкка,
торчком появились. «Тот старик моего идола несет, —

уччининдĕ, гātтагаччĕри бōддусу. Гātтаррā бōдувэчиндĕ.
сказал, — сходив отдайте». Сходив отдали.

Тамаччү сэвэ сэвэмби өлтөкки гидаладуваччи чй нэннининдэ
Затем идол идол свой за пазуху засунув все идет

чā чинэпунзи чинэпулэгэччи. Чиңагэпчи ороктомо дуктакки
на тот посох опираясь. В давний травяной дом свой

нэнүхэниндэ. Хотгоннени иччечиндэ. Халан буччи геухату тавани
вернулся. Горожане видят. Давно умершего Геухату очаг

сөгдөдө бйниндэ. Мбккённени асини уччининдэ. Чиңагэннэ сини
голубого есть. Бог моря жена его сказала. «Давно тобой

хуригаси эктэ чиманā нари газичи инэңи, уччининдэ.
спасенную женщину завтра человек берет день», — сказала.

Суваиббāни дэпчичи, уччининдэ. Нэнэпё ар араккё
«Свадьбу ее едят», — сказала. «Как пойдешь водку

хэрэллөккутэниэ мэтэкки аптүганнэ урумуккэни талдākкэ
по кругу как пустят к тебе как дойдет рюмку до середины

умигаччи урумуккэдуни урумуккэни пэрэгдуни аисима хунāптумбани
выпив в рюмку ее в рюмку на дно золотое кольцо

эксэгэччи ббдуссэри, уччининдэ. Чиманāни нари гāнигачиндā.
положив отдашь», — сказала. Назавтра человека позвали.

Нэнэхэниндэ геухату. Эдэ дуктаини йхэниндэ. Энэјјё нари
Пошел Геухату. К хозяину в дом вошел. Ой-е-ей человека

бараччи мастā бара нари бйчиндэ. Чиңагэннэ нбндуни гэсэ
множество очень много человек есть. Давно с ним вместе

пуличи нари эдэ холдондуни тэсининдэ. Нари дуввёчи
ходивший человек у хозяина рядом сидит. Людей позади

тэхэниндэ геухātu. Тари эктэ ан андаххā андахаррениндā.
сел Геухату. Та женщина гостей потчует.

Араккē сиррининда. Геухātутай аптуханиндā. Ббхөниндэ урумуккē.
Водку разносит. К Геухату дошла. Дал рюмку.

Кбп умиханиндā. Лауссē дападуханинда. Гочиддā сиррининдā.
Быстро выпил. Всеми силами забрала. Опять разносит.

Геухātутай аптуханинда. Гочиддā ббхөниндэ. Чадō дондуханинда.
К Геухату дошла. Опять дала. Только тогда вспомнил.

Урумуккэни талдāккē умигаччи урумуккэни пэрэгдуни эксэгэччи
Рюмку до середины выпив в рюмку на дно положив

ббдүхэндэ аисима хунāптумбани. Амиттакки ираханиндā.
отдал золотое кольцо. К отцу отнесла.

Амма эри хайга, уччининдэ. Сā хаиду бйнигэ, уччининдэ.
«Отец это что?» — говорит. «Где где находится», — сказал.

Геухātумба нāладуни элдэми ираханиндā. Мимбē хуриха нари
Геухату за руки взяв привела. «Меня спасший человек

эригэ, уччининдэ. Тари нари зиллэччининдэ, амбамба мәнэ
вот он», — сказала. Тот человек обманул, черга сам

хурихамби уми эктэ габуззи. Чā наррē вāвōми
уничтожил говоря женщину чтобы взять. Того человека убить надо,

уччининдэ эдэ. Геухātu эктэ мйрэмбуззинлиндэ.
— сказал хозяин. Геухату женщину взял в жены.

Мйрэмбудуми нэнүхэниндэ. Геухātu ороктоми дүни баззētāли
Взяв в жены ушел. Геухату травяного дома на той стороне

хотго оччининдә. Мөккөннени асини баззетәли хотгомбо
город появился. Бог моря жена на той стороне город

андучининдә. Геухату чәси бајаччининдә. Орки геухату дэзи
сделала. Геухату в час разбогател. Плохой Геухату двух

асилаханинда. Эдэ мөккөннени ассени гэлэндэуччининдә.
жен заимел. Владыка морского бога его жену хочет взять сказал.

Халзэ ирэнчэ, уччининдэ, эсиви нэниэ.

«Халзэ ирэнчэ, — с говоря, — я не могу идти».

Халзэ ирэнчэ хамачигага, уми пануннөччининдә. Нучйкэ хулдәмба
«Халзэ ирэнчэ — что такое?» — сказал и попросил. Маленький ящичек

бөхөндө аисима хулдәмба. Халзэ ирэнчэ эмэчигэ уччининдэ.
дала золотой ящичек. «Халзэ ирэнчэ — вот так», — сказала.

Эдэтгэи ирадуханда. Куптамбани нйхэниндэ.

К владыке пошел. Его крышку открыл.

Гэм таулуханинда. Чикэ биччиндэ горопчи сахури.

Все объято пламенем. Вот и все старинная сказка.

18. Сигуникэн

Напка

Дулин бува сйдуни сйңүникэн мәтә балзиханинда. |гэ|

Серединной земле конце Сигуникэн-богатырь родился.

Нада аңдаи мөзини корипула корима

Из семи родственников деревцев собранного бревенчатого дома

дбдуни балзиханда. |гэ| Чй биччининдэ. Улани бинэ хују
внутри родился. Так жил. Его олени были, девяти

дэту дауниндэ. |гэ| Хёкин бинэ ўву бувала далкитаханинда. |гэ|
стад наполнены. Его бока столб был вверху до страны вошел.

Нэуни биччининдэ нйвэникэн путгэ. |гэ|
Брат у него был Гивэникэн-ребенок.

Дэптуррэ аурра амучирра амуттак аурра чигэчиррэ чигэгтэк
Кушая спя, какая в кашке спя писая в моче

аурра чй дэптурм ауханинда. |гэ| Сйңүникэн сбниңи чй дундэңиу
спя все кушая спал. Сигуникэн-богатырь всех лесных

бэйңэвэн бэйңэхэндэ. Инэңи инэңи инэңи инэңи бэйңэхэндэ. |гэ|
зверей добывал. День за днем день за днем добывал.

Нә бөјөмбөни вәми аминамбани энинэмбэни пуллэурининдэ. |гэ|
Земли зверей убивая отца мать оставлял.

Уиппэ сэгзэ гассә вәми аминамбани энинэмбэни
Поверху летящую птицу убивая отца мать

пуллэурининдэ. |гэ| Нэңуби сундатгәни вәми аминамбани
оставлял. Пролива своего рыбу убивая отца

энинэмбэни пуллэурининдэ. |гэ| Сйңүникэн сбниңи уввеккени
мать оставлял. Сигуникэн-богатыря выше

хаиддэ ананда. Апунимали бйниндэ. |гэ| Чй бөјјөуриндэ. |гэ|
ничего нет. Только шапка есть. Все на зверя охотится.

Инэңи ајани инэңиду нйвэникэн путгэ хаи кэссэңијјү
В день хороший день Гивэникэн-ребенок какую-то речь,

хай кэссэнијјү дблзиханинда. |гэ| Амун харā тэхэниндэ. |гэ|
какую-то речь услышал. Какашку вытерев встал.

Балзихандукки ббтои эччёл нэпэччэндэ. |гэ|
Как родился на улицу еще не выходил.

Тэгэт ббтои нэриндэ. |гэ| Уттэ нйхэниндэ. |гэ|
Встав на улицу вышел. Дверь открыл.

Сүн сүннэзени оломи бндои кэтэгтэ тухэниндэ. |гэ|
Солнца светящего испугавшись навзничь чуть-чуть не упал.

Ббтои нэгэт каргёниндā дундэниу ојјони. |гэ|
На улицу выйдя рассматривает земли поверхность.

Хаиддэ ананда. Йдувэччи акпандуханда. |гэ| Амук
Ничего нет. Вернувшись в дом заснул. На какашку

акпандуррэ чоккок чўл уисэи каргахандā. |гэ| Н'бву тбксб
ложась в дымовое отверстие вверх посмотрел. Впереди туча

[н]эргидэвэни [н]эргү тбксб уигидэвэни гаса ајани гаса кбнзёнда.
под ним нижняя туча и на ней самая лучшая птица парит.

Килтос килтос килтос килтос килтос кбнзёниндā. |гэ|
Килтос килтос килтос килтос килтос сверкая парит.

Н'ури н'ури кāндāн н'ури н'ури н'ури кāндāн
Нюри нюри кандан нюри нюри нюри кандан

ду[у]лин дундэниу си[и]гй јанин гэ[и] дага[а]мāчэк
к срединной стране к краю земли приблизилась

[н]э[э]рэй гэ н'ури н'ури кāндāн н'ури н'ури н'ури
нюри нюри кандан нюри нюри нюри

кандан чүмэ[и] мэ[э]ну[у]мэ [н]о[о]бдо[о]кинзау гэ
кандан железный серебряный корабль-птица

[н]у[у]кчәкинзау гэ сөдө сөја гә мэндэу дәјө гэ
корабль-лебедь изо всех сил крепко греб

н'ури н'ури кандан н'ури н'ури н'ури кандан [н]элэкиндэ
нюри нюри кандан нюри нюри нюри кандан хоть и сильно

јэдэинчәлдэ гэ н'ури н'ури кандан н'ури н'ури кандан
устал нюри нюри кандан нюри нюри кандан —

учини эсигдэ. |гә| Н'ури н'ури кандан н'ури н'ури н'ури
тут же сказал. Нюри нюри кандан нюри нюри нюри

кандан чүмэ[и] мэ[э]ну[у]мэ [н]о[о]бдо[о]кинзау гә
кандан железная серебряная корабль-птица

[н]у[у]кчәкинзау гэ сөја[и] сөдө гә мэндэу дәјө гэ
корабль-лебедь изо всех сил крепко греб

мундукан дйкэкидин [н]иха[а]н чолба[а]ләма[а]кан н'ури н'ури
зайца как глаза голубые кажутся нюри нюри

кандан н'ури н'ури н'ури кандан чүмэ[и] мэ[э]ну[у]мэ
кандан нюри юри нюри кандан железная серебряная

н'оринзау му[у]данҗадин гэ гә пуңнэ[э]рә[э]киу гэ
остола передом я бил

н'ури н'ури кандан н'ури н'ури н'ури кандан сөдө[и]
нюри нюри кандан нюри нюри нюри кандан быстрее

сөја гә да[а]псй дәјө гэ да[а]псй дәјө гэ н'ури н'ури
маши крыльями усердно маши усердно маши нюри нюри

кандан н'ури н'ури н'ури кандан [н]э[э]рэй сэ[э]бзэ[э]нэ
кандан нюри нюри нюри кандан как интересно

ду[у]лин дундэниу си[и]гй јалан гэ нөлдэ ди[и]нэн гэ
на краю срединной страны земли слышен звук хлопающих

хэри[и]динэн уччини эсигдэ. |гэ|
крыльев это кажется звук корабля-птицы — сказал так.

Н'ури н'ури кандан н'ури н'ури н'ури кандан [н]э[э]рэй
Нюри нюри кандан нюри нюри нюри кандан

сэ[э]бзэ[э]нэ ду[у]лин дундэниу сигйдун балди[н]чэ сйнүни[и]кэн гэ
как интересно на срединной земле родившийся Сигуникэн

сони[и]нй балди[н]чән ту[у]ри[и]нин балди[н]чән бу[у]ва[а]нин
сильный человек родившийся земля там родившийся место

чэ[э]зэ[э]мэ[э]ддэ гэ [н]а[а]јак дундэнин гэ [н]а[а]јак бу[у]ванзэ
действительно хорошая земля хоршее место

н'ури н'ури кандан н'ури н'ури н'ури кандан
нюри нюри кандан нюри нюри нюри кандан —

уччини эсигдэ. |гэ|
так сказал.

Сйнүни[и]кэн балзихан нā тэдэмэдэ тэдэдэ аја нā
Сигуникэн родившийся земля действительно хоршее место —

уччини эсигдэ. |гэ|
так сказал.

Н'ури н'ури кандан н'ури н'ури н'ури кандан
Нюри нюри кандан нюри нюри нюри кандан

[н]үву[у] бу[у]ва[а]ңиу јүлтэ[э] [н]о[о]ми[и]дун [н]и[и]ли[н]чāду[у]кй
верхней страны на солнце как я отправился

[н]и[и]лā [н]аңна[а]нй [н]илтэчэн [н]э[э]рэй гэ н'ури н'ури кāндан
три года прошло нюри нюри кандан

н'ури н'ури н'ури кāндан јэ нэңиу мөнйи[и]вэндэ гэ
нюри нюри нюри кандан этих моей реки воду

[н]омо [н]аңма[а]хикта[а]ду[у] [н]э[э]нэ[и] ко[о]ла[а]рэ н'ури н'ури
ни глотка не выпил нюри нюри

кāндан н'ури н'ури н'ури кāндан зэ[э]гбил [н]айдивандэ
кандан нюри нюри нюри кандан еды даже чуточку

[н]омо [н]аңма[а]хикта[а]ду[у] [н]э[э]нэ[и] зэ[э]у[у]рэ н'ури н'ури
ни кусочка не поев нюри нюри

кāндан н'ури н'ури н'ури кāндан [н]и[и]лā [н]аңнанйвэ
кандан нюри нюри нюри кандан три года

дэй[и]лэ у[у]рййдэ хөн аја[а] би[и]ву[у]кй н'ури н'ури
продолжал полет как же бодрым оставаться нюри нюри

кāндан н'ури н'ури н'ури кāндан чүмэ[и] мэ[э]ңу[у]мэ
кандан нюри нюри нюри кандан железная серебряная

кйдаки дэ[э]инзэ[и] чүмэ[и] мэ[э]ңу[у]мэ ки[и]та[а]лка[а]нза[а]н гэ[и]
корабль-птица железные серебряные крылья

нуккал сэмкэчэн [н]э[э]рэй гэ н'ури н'ури кāндан н'ури н'ури
все поизносились нюри нюри кандан нюри нюри

н'ури кāндан [н]и[и]лā [н]аңнанйва дэй[и]ли[и]ву[у]рййдэ
нюри кандан хоть и три года летал

хөн аја би[и]ву[у]кй н'ури н'ури кәндән н'ури
как же быть бодрым *нюри нюри кәндән нюри*

н'ури кәндән уччини эсигдэ.
нюри кәндән — так сказал.

Илā анани сэгдзуриддэ хōни аја бйлэккэ уччини эсигдэ.
Ведь три года летал как же бодрым быть — так сказал.

Мэңумэ киталтани гэм хадухани уччини эсигдэ. |гэ|
Серебряные крылья полностью поизносились — так сказал.

Хозими āлиханинда. |гэ|
Совсем устал.

19. Загадки

Напка

Горочиннэ гајаухани гајаундамā.
Древних людей загадывать загадки.

1. Гаң гаң гајавō. Бō топтоңгōр, нā топтоңгōр. Хаигэ́к.
Ган ган гаяво. На небе много, на земле много. Что это?

Токсйк унū. Бō унигэриннй сундатга хэсиктэннй. Токсйк.
Ответ скажи. Звезды на небе, чешуя на рыбе. Угадал.

2. Гаң гаң гајавō. Наммō таисаи гēда хоччи тапгаччини.
Ган ган гаяво. За море одна утка-крохаль полетела.

Тари хаигэ́к. Дарги лāхунйк.
Что это? Поплавок гарпуна.

3. Гаң гаң гајавō. Хујуннē зилимачигачи. Хаигэк.
Ган ган гаяво. Девяти человек сблизили головы. Что это?

Токсйк унū. Аундау чокконйк.
Ответ скажи. Дымоход чума.

4. Гаң гаң гајавō. Амимбй энимбй андучимбани дōриммā эми
Ган ган гаяво. Отец мать сделавшие дорогу не

итэрē сагдаччини. Тари хаигэк. Агта дōриманйк.
глядя стал взрослым. Что это? Спины хребет.

5. Гаң гаң гајавō. Ахā халаччу. нухō халаччу. Тари хаигэк.
Ган ган гаяво. Брата подожди братишку подожди. Что это?

Гираххурйк.

Ходьба (ноги идут друг за дружкой).

6. Гаң гаң гајавō. Гēда омō кирадуни хујуннē
Ган ган гаяво. На берегу одного озера девяти человек

хују урэктэзи сапчигачи. Хаигэк. Исал сирумуктанйк.
девятью ветками ивы били. Что это? Глаза ресницы.

7. Гаң гаң гајавō. Дō када алдāккēни йррē гēда
Ган ган гаяво. Двумя скалами между войдя одна

коңгори бūнихэни. Хаигэк. Пеумбурйк.
нерпа кричала. Что это? Ветры (пукание).

8. Гаң гаң гајавō. Амимбй энимбй андучимбани завāмба
Ган ган гаяво. Отец мать сделавшие наушники

эми итэрē сагдаччини. Хаигэк. Сēнкэк.
не глядя стал взрослым. Что это? Уши.

9. Гаң гаң гајавō. Наммō таисаи таңгу дā мāтузи
Ган ган гаяво. За море далеко идя сто сажений кожаний шнурок

мāтулапула. Хаигэк. Пйриктэк.
брошен. Что это? Трещина льдины.

10. Гаң гаң гајавō. Тагданнē мō ивэчиррē сэгдәннē
Ган ган гаяво. Белый человек дрова рубит красный человек

мō йгучиррē. Тари хаигэк. Көрөктү синнү.
дрова вносит. Что это? Зубы и язык.

11. Гаң гаң гајавō. Гēда омōмбо чаккагē хужу бөккө
Ган ган гаяво. Одно озеро полностью девяти человек горбатых

чолмōвочи. Тари хаигэк. Энувэ пуисинйк.
летят. Что это? В котелке булькает.

12. Гаң гаң гајавō. Пэдү кумултэ поктони нэмдē ўву кумултэ
Ган ган гаяво. Нижней лыжи след узкий, верхней лыжи

поктони дараммй. Тари хаигэк.
след широкий. Что это?

Пэдү кипөррү ўву кипөррү.
Нижняя и верхняя перекладыны (для сушки юколы).

20. Мыши мама и лягушки мама

Напка

Ачига энијјэни удала энијјэни балзигачиндā. Балзигаччэри
Мыши мама и лягушки мама родились. Как только

синэктэ синэллэчиндэ угдази. Удала энини ёккутаррā
ягоду собирать пошли на лодке. Лягушки мама руль взяла

ачига энини геулиррā омори нэннэчиндэ. Томбō бок бок томбō
мама мыши веслами гребла поехали. *Томбо бок бок томбо*

бок бок геуллиндā ачига энини. Гёда синэктэ мōвони
бок бок веслами гребла мыши мама. Один ягоды куст

итэчиндэ. Чакки хāкчичиндā. Хāккаччери угдāри сумнāчиндā.
увидели. Там лодку причалили. Лодку причалив привязали.

Ачига энини кāпаррē синэктэ мōтоини тōгдū кётөрē гатачининдā.
Мыши мама поднялась на берег ягоды кусту поднялась ягоду сорвала.

Удала энини кāпаитами зоббёниндā лиңас лиңас
Лягушки мама подняться хотела тяжело было несколько раз

пөччөнөми. Ачига энини гёда синэктэ тугбухэниндэ.
подпрыгивала. Мыши мама одну ягоду вниз уронила.

Удала энини дапаррā тоңилуп нуңбэхэниндэ.
Лягушки мама подобрал ягоду проглотила.

Тūдуррē угда саринзини каумичими боккомбони
Спустившись лодки сидение лягушки горло стиснула живот надавила

тāсуми дападуханиндā. Унила силтуррā куркэнзи эксэдухэниндэ.
выгатила проглоченную ягоду. В реке вымыв в туюсок положила.

Тамаччū иссичиндā. Ачига энини геулиррā удала энини
Затем вернулась. Мама мыши гребля лягушки мама

ёккутаррā омори иссичиндā. Томбō бок бок томбō
взявшись за руль вернулись. *Томбо бок бок томбо*

бок бок геулиззининдә. **Халчинāмбари чиххē сйзин**
бок бок гребя вернулись. «Лодка переполнена места не хватало

Этуддѳпѳ, **томбѳ бок бок, бѳдѳ гѳсѳ,** **томбѳ бок бок**
так много собрали, — *томбо бок бок*, — мы вместе», *томбо бок бок*

томбѳ бок бок геулиззиндә **ачига энини.**
томбо бок бок, гребя вернулась мыши мама.

Исумари āптудувачиндә. **Удала энини пуриллй**
Вернувшись добрались до дома. Лягушки мамы дети

ачига энини пуриллй булгаи туксамари агдамари зувэчиндѳ
и мыши мамы дети со всех сил бежали радостно спустили

ңоисаи. **Удала энини пурилли соңоморй кāпадувачиндә.**
к реке. Лягушки мамы дети плача поднявшись вернулись.

Ачига энини пурилли булгаи агдамари кāпадувачиндә.
Мыши мамы дети очень радостно поднявшись вернулись.

Акпаччичиндә. **Удала энини чиманāни чимаи**
Легли спать. Лягушки мама в следующий день утром

сйр тѳхэниндѳ. **Гисирѳби дапаррā мйктэмбѳ чигалиндаханиндә.**
рано встала. Ножик взяв рябину рубить пошла.

Далу паззѳни хаиддә зйни тѳво ауривани бāханиндә.
Амбара внизу очень большой лось спящего нашла.

Тѳвѳ аңмаби ā туррау уччининдѳ. **Тѳво аңмаби ā тураханиндә.**
«Лось! Рот открой», — сказала. Лось рот сильно открыл.

Аңмаккѳни чѳл пѳччѳхэниндѳ. **Боккони дѳвони гѳм гисирѳзи**
В этот рот прямо прыгнула. В желудке внутри всего ножом

мйнэми вāханиндā. Илмиккēни нэдухэниндэ.
порезав убила. Из заднего прохода вышла.

Удала энини пурилли булгаи агдамари дэрисичиндэ тбо улиссэни.
Лягушки мамы дети очень радостно потащили лося мясо.

Дэримэри хозигачиндā. Ачига энини андуматаи чаккагэ синэктэ
Притащить кончили. Мыши мама чашу полностью ягоды

иррауччиндā путгэби. **Удала энини андуммā дапаррā**
передала через своих детей. Лягушки мама эту чашу взяв

пэјјэни калтарам кўтгулаханиндā ачига энини путгэни.
лоб разбив бросила в мыши мамы ребенка.

Сојомй нэнухэниндэ. Эннэ эзэ сојнб, уччининдэ, отокб долбо
Плача вернулся. «Мальчик, не плачь, — сказала, — потом вечером

гāниңитта. **Удала энини новвэпи сэлэмэ урэктэ**
я взять пойду». Лягушки мама перед собой железную дубинку

эксэррэ акпаччининдā. Ачига энини долбо кэтэрэ доромохониндā.
положив легла. Лягушки мама ночью украсть пошла.

Нандэ тэдухэниндэ. Нандэ тэдувэччи сэррэни чиңгурам
Тихо встала. Тихо встав хребет разбив

духиччининдэ сэлэмэ урэктэзи. Чёк чёк сојоми нэнухэниндэ.
ударил той железной дубиной. *Чек чек* плача вернулась.

Эн'эсэл хэри вāнā вāханиддā бэсй хэри иламū хэри гāји самамбан
«Дети! *хэри* не поранилась *хэри* стыдно *хэри* вороны шамана

самаллаусū хэри тува самамбани самаллаусū хэри нэчигэ самамбани
позовите *хэри* ворона шамана позовите *хэри* птицы шамана

самаллаусу хэри уми соџохониндә.

позовите *хэри*», — так сказала и заплакала.

Гәји самамбани самалатәчиндә. Тува самамбани самалатәчиндә.

Вороны шамана позвали. Ворона шамана позвали.

Нэчигә самамбани самалатәчиндә. Гәји самани јәјјениндә.

Птицу шамана позвали. Вороны шаман закричал.

Гәк гәк гәдаңгәну ачига энини удала энини тбвони

«Гак гак гадангену, мыши мама лягушки мамы лосиное

улисэни доромомзикә сэриби чиңгурам пачиллауккаччи гәк гәк

мясо украла и до того, что разбила хребет побита, *гак гак,*

хаива јәјјауччиниңә гәк гәк хә хә хә инэчининдә.

о чем будем говорить, *гак гак ха ха ха*», — засмеялся.

Эн'эсәл хэри мбчигәнзи пачимари нәннөнусу хэри иламү хэри

«Дети *хэри*, головешками побейте и выгоните *хэри* стыдно *хэри*»,

уччининдә. Пурил мбчигәнзи пачимари нәннөччичиндә.

— так сказала. Дети головешками ударяя выгнали.

Тува самани јәјјениндә. Карр карр карр ачига энини удала

Ворон шаман закричал. «*Карр карр карр*, мыши мама лягушки

энини тбвони улисэни доромомзикә сэриби чиңгурам пачиллауччини

мамы лосиное мясо украла и до того, что разбила хребет побита,

карр карр хаива јәјјауччиниңә карр карр хә хә хә хә

карр карр о чем будем говорить, *карр карр ха ха ха ха*»,

инэчининдә. Эн'эсәл хэри мбчигәнзи пачимари нәннөнусу хэри

— засмеялся. «Дети *хэри*, головешками побейте и выгоните *хэри*

иламᠤ хэри᠎а уччининдэ. Пурил мᠥчигэнзи пачимари
стыдно хэри», — так сказала. Дети головешками ударяя

нэннᠥчичиндэ. Нэчигэ самани jājјениндэ. Чйн чйн чирувалдас
выгнали. Птицы шаман закричал. «Чин чин чирувалдас,

чйн чйн чирувалдас чоккондуллā чоко чокк᠔
чин чин чирувалдас, в дымоходе танцуя чоко чокко,

келтамиллā кел кел᠔ пунэктэндулл᠔ пунэ пун᠔
над очагом танцуя кел кело, хвороста пепел танцуя пунэ пунэ,

чйн чйн чирувалдас хуригэ хуригэ нирикталбанй ниримй чйн чйн
чин чин чирувалдас, горы склону шагая чин чин

чирувалдас каддā пэисэи пуңгэлимй чйн чйн чирувалдас
чирувалдас, обрыва низ покатилаь чин чин чирувалдас,

сэриби уңдулиханй чйн чйн чирувалдас jājјендэ.
и хребет ударила чин чин чирувалдас», — так пела.

Нэчигэ саматгаини хаивадд᠔ чипал мастā барамба б᠔хөнд᠔.
Птице шаману всё очено много дала.

Моңоккени учихэниндэ. Нэчигэ самани нэнухэниндэ.
Птицы на шее привязала. И птица шаман ушла.

Чик᠔ биччининдэ.
Вот так и было.

21. Птицы и потерянный ребенок

Напка

Горопчиннэ пугтэ хуппөчихэниндэмэ.

Раньше люди как детей успокаивали рассказ.

Гаје гаје пугтэкэмбэ бөддү кōјолдоң кōјолдоң.
«Ворона ворона, ребенка верни *коёлдон коёлдон*».

Миндү анакә гак гак тувадү бйни гак гак.
«У меня нет *гак гак*, у ворона есть *гак гак*».

Тувә тувә пугтэкэмбэ бөддү кōјолдоң кōјолдоң.
«Ворон ворон, ребенка верни *коёлдон коёлдон*».

Миндү анакә карр карр олідү бйни карр карр.
«У меня нет *карр карр*, у грача есть *карр карр*».

Олэ олэ пугтэкэмбэ бөддү кōјолдоң кōјолдоң.
«Грач грач, ребенка верни *коёлдон коёлдон*».

Миндү анакә кōк кōк оңголоду бйни кōк кōк.
«У меня нет *кōк кōк*, у кедровки есть *кōк кōк*».

Оңголө оңголө пугтэкэмбэ бөддү кōјолдоң кōјолдоң.
«Кедровка кедровка, ребенка верни *коёлдон коёлдон*».

Миндү анакә кёк кёк нэчигэду бйни кёк кёк.
«У меня нет *кек кек*, у птицы есть *кек кек*».

Нэчигэ нэчигэ пугтэкэмбэ бөддү кōјолдоң кōјолдоң.
«Птица птица, ребенка верни *коёлдон коёлдон*».

Миндү анакә чйн чйн чирувалдас
«У меня нет *чин чин чирувалдас*,

каббѣладу бїнї чїн чїн чирувалдас.
у куропатки есть *чин чин чирувалдас*».

Каббѣлā каббѣлā пугтэкэмбэ бѣддӯ кѣјолдоңу кѣјолдоң.
«Куропатка куропатка, ребенка верни *коѣлдон коѣлдон*».

Миндӯ анакā кабѣк кабѣк кабѣбѣк кабѣк кабѣк кабѣбѣк
«У меня нет *кабек кабек кабебек, кабек кабек кабебек,*

пинудӯ бїнї кабѣк кабѣк кабѣбѣк.
у рябчика есть *кабек кабек кабебек*».

Пинѣ пинѣ пугтэкэмбэ бѣддӯ кѣјолдоңу кѣјолдоң.
«Рябчик рябчика, ребенка верни *коѣлдон коѣлдон*».

Миндӯ анакā кѣйк кѣйк кѣјѣчїхэндѣ пину.
«У меня нет *коик коик,* — свистел рябчик, —

ауңгаду бїнї кѣйк кѣйк.
у морянки есть *коик коик*».

Ауңгā ауңгā пугтэкэмбэ бѣддӯ кѣјолдоңу кѣјолдоң.
«Морянка морянка, ребенка верни *коѣлдон коѣлдон*».

Миндӯ анакā ā ā ауңга ā ā ауңга
«У меня нет *а а ауңга, а а ауңга,*

апчїду бїнї ā ā ауңга.
у крякви есть *а а ауңга*».

Апчѣ апчѣ пугтэкэмбэ бѣддӯ кѣјолдоңу кѣјолдоң.
«Кряква кряква, ребенка верни *коѣлдон коѣлдон*».

Миндӯ анакā ап ап хоччїду бїнї ап ап.
«У меня нет *ап ап,* у крохаля есть *ап ап*».

Хоччѐ хоччѐ путтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҥ кѐјолдоң.
«Крохаль крохаль, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѧ хѐт хѐт кѐвуду бѧннѧ хѐт хѐт.
«У меня нет *хот хот*, у чайки есть *хот хот*».

Кѐвѐ кѐвѐ путтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҥ кѐјолдоң.
«Чайка чайка, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѧ кумма кумма кѐвѐ кумма кумма кѐвѐ
«У меня нет *кумма кумма кевѐ, кумма кумма кевѐ*,

чаччариду бѧннѧ кумма кумма кѐвѐ.
у крачки есть *кумма кумма кевѐ*».

Чаччарѐ чаччарѐ путтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҥ кѐјолдоң.
«Крачка крачка, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѧ кек кек кек кѧчѐк кек кек кек кѧчѐк
«У меня нет *кек кек кек кичек, кек кек кек кичек*,

кѐккуду бѧннѧ кек кек кек кѧчѐк.
у лебедя есть *кек кек кек кичек*».

Кѐккѐ кѐккѐ путтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҥ кѐјолдоң.
«Лебедь лебедь, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѧ кѐкун кѐк кѐк нуңнаду бѧннѧ кѐкун кѐк кѐк.
«У меня нет *коқун кок кок*, у гуся есть *коқун кок кок*».

Нуңна нуңна путтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҥ кѐјолдоң.
«Гусь гусь, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѧ каѐ каѐк миндѹ анакѧ каѐ каѐк
«У меня нет *кае каек*, у меня нет *кае каек*,

туввѣтуду бини кае каек.
у бекаса есть *кае каек*».

Туввѣтѣ туввѣтѣ путгэкѣмбѣ бѣддѣ кѣјолдоң кѣјолдоң.
«Бекас бекас, ребенка верни *коѣлдон коѣлдон*».

Миндѣ анака туввѣ миндѣ анака туввѣ пѣмалдѣду бини туввѣ.
«У меня нет *тувве*, у меня нет *тувве*, у кулика есть *тувве*».

Пѣмалдувѣ пѣмалдувѣ путгэкѣмбѣ бѣддѣ кѣјолдоң кѣјолдоң.
«Кулик кулик, ребенка верни *коѣлдон коѣлдон*».

Миндѣ анака вѣччѣн гур вѣччѣн гур
«У меня нет *вѣччѣн гур вѣччѣн гур*,

гусидѣ бини вѣччѣн гур вѣччѣн гур.
у орла есть *вѣччѣн гур вѣччѣн гур*».

Гусѣ гусѣ путгэкѣмбѣ бѣддѣ кѣјолдоң кѣјолдоң.
«Орел орел, ребенка верни *коѣлдон коѣлдон*».

Миндѣ анака кѣк кѣк пѣрауду бини кѣк кѣк.
«У меня нет *кок кок*, у *пурау* есть *кок кок*».

Пѣравѣ пѣравѣ путгэкѣмбѣ бѣддѣ кѣјолдоң кѣјолдоң
«*Пурау пурау*, ребенка верни *коѣлдон коѣлдон*,

гаксѣ исалкѣмбани бѣддѣ кѣјолдоң кѣјолдоң.
один глаз верни *коѣлдон коѣлдон*».

Гаксѣ исалбани бѣдухѣни.
Один глаз вернул.

Гаксѣ њѣлакѣмбани бѣддѣ кѣјолдоң кѣјолдоң.
«Одну руку верни *коѣлдон коѣлдон*».

Гаксѐ н̄аллани б̄ѐдухэни.

Одну руку вернул.

Гаксѐ бэгзикѐмбэни б̄ѐдд̄у к̄ѐјолдоң к̄ѐјолдоң.

«Одну ногу верни *коѐлдон коѐлдон*».

Гаксѐ бэгзэни б̄ѐдухэни.

Одну ногу вернул.

Зиликѐмбани б̄ѐдд̄у к̄ѐјолдоң к̄ѐјолдоң.

«Голову верни *коѐлдон коѐлдон*».

Зиллэни б̄ѐдухэни.

Голову вернул.

Моңокѐмбани б̄ѐдд̄у к̄ѐјолдоң к̄ѐјолдоң.

«Шею верни *коѐлдон коѐлдон*».

Моңомбани б̄ѐдухэни.

Шею вернул.

Дарамакѐмбани б̄ѐдд̄у к̄ѐјолдоң к̄ѐјолдоң.

Поясницу верни *коѐлдон коѐлдон*».

Дараммани б̄ѐдухэни.

Поясницу вернул.

Боккокѐмбани б̄ѐдд̄у к̄ѐјолдоң к̄ѐјолдоң.

«Живот верни *коѐлдон коѐлдон*».

Боккомбани б̄ѐдухэни.

Живот вернул.

Дэвэкѐмбэни б̄ѐдд̄у к̄ѐјолдоң к̄ѐјолдоң.

«Попочку верни *коѐлдон коѐлдон*».

Дэввэни бөдүхэни.

Попочку вернул.

Бэжэкэмбэни бөддү кбјолдоңу кбјолдоң.

«Туловище верни *коёлдон коёлдон*».

Бэјјэни бөдүхэни.

Туловище вернул.

Чикэ биччиндэ горопчиннэ путгэ хуппөчихэни.

Вот так и весь разговор раньше люди ребенка успокаивали.

22. Детская песенка

Напка

Горопчиннэ путгэ хуппөчихэниндэмэ.

Раньше люди детям пели.

Гакэ маммајо.

Ворона кушай.

Нэчикэ маммајо.

Птенчик кушай.

Ѓина[а]кә маммајо.

Щеночек кушай.

Гакиңуни онї гак гак гак.

Вороненок начинай каркать — кар-кар.

Нэчикэңуни онї чїн чїн чїн.

Птенчик пищит — пи-пи.

Ҳина[а]қауни бнй вау вау вау.

Щеночек тьякиет — тьяв-тяв.

Тэк а пэк а.

Тэк а пэк а.

23. Колыбельная

Накагава Каё

Бэбэ бэбэ нөгөнй бэбэ бэбэ бэбэ

Баю-баю сыночек баю-баю,

гаккй синзёлля бэбэ бэбэ эззе соңорө бэбэ бэбэ.

ворона придет баю-баю не плачь баю-баю,

бэбэ бэбэ нөгөнй бэбэ бэбэ бэбэ

Баю-баю сыночек баю-баю,

һанака[а]гаи гэйкэ[э]ми бэбэ бэбэ

щечок кто быстрее баю-баю,

нэчикэ[э]гэи гэйкэ[э]ми бэбэ бэбэ

птенчик кто быстрее баю-баю,

гакки[и]гаи гэйкэ[э]ми бэбэ бэбэ

ворона кто быстрее баю-баю,

хаиззй гэлэмё соңһеси[и]гә бэбэ бэбэ.

что хочешь ты плачешь баю-баю.

24. Хага 1 (песни-импровизации)

Напка

Гэннэ[э]нүгэккэ

Гэннэнгэккэ

гэнэ[э]ннэ

гэнэннэ

нōтонō

олень-четырёхлетка

ајјаннй

прекрасный

пата[а]лакā

девушку

ајјаннй

прекрасную

итэ[э]хэнй

увидел

мāни[и]јјō.

оказывается.

Гэннэ[э]нүгэккэ

Гэннэнгэккэ

гэнэ[э]ннэ

гэнэннэ

атта[а]нзедүни

со спины

и[и]ттэу[у]ммй

посмотреть

ана[а]наулли

желанная

мāни[и]јјō.

оказывается.

Гэннэ[э]нүгэккэ

Гэннэнгэккэ

гэнэ[э]ннэ

гэнэннэ

ата[а]птай

навстречу

и[и]ттэу[у]ммй

посмотреть

госи[и]псүлй

неприятно

мāни[и]јјō

оказывается,

дэрэ[э]лбэнй

на лицо

и[и]ттэу[у]ммй

посмотреть

дүрүлй
противно

мәңи[и]јјө.
оказывается.

Гәннэ[э]ңгәккэ
Гәннэнгәккэ

гәнэ[э]ннэ.
гәнэннэ.

25. Хага 2

Напка

Гәннэ[э]ңгәккэ
Гәннэнгәккэ

гәнэ[э]ннэ
гәнэннэ

унди[и]лэккэ
сказанному

гои[и]ру[у]мбани
наоборот (по другому)

ум[м]бурй
сказать уж

би[и]ңэи[и]јө.
невозможно.

Гәннэ[э]ңгәккэ
Гәннэнгәккэ

гәнэ[э]ннэ
гәнэннэ

охо[о]лиңа

нөто[о]ннө
олень-четырёхлетка

мото[о]лиңа
на безрогой

по[о]ро[о]ккени
макушке

хара[а]лукā
на ремне

лау[у]та[а]мба
саблю

вәннау[у]дүтаввела
если повешу

энэ[э]сикэ
не сможешь

дэл[л]би[и]рэ.
смочить.

Гэннэ[э]нүгэккэ
Гэннэнгэккэ

гэнэ[э]ннэ
гэнэннэ

ситэ[э]рикэ
к новой

йнүвэ[э]ттэи
лиственнице

сийуллэурй
любви

мө[ө]рө[ө]мбө
думы

эси[и]викэ
не смею

мө[ө]рөчи[и]рэ.
думать.

Гэннэ[э]нүгэккэ
Гэннэнгэккэ

гэнэ[э]ннэ
гэнэннэ

унди[и]лэккэ
сказанному

гои[и]ру[у]мбани
наоборот (по другому)

у[у]шпулэ
сказать

би[и]нүэи[и]лэ.
возможно.

Гэннэ[э]нүгэккэ
Гэннэнгэккэ

гэнэ[э]ннэ.
гэнэннэ.

26. Хага 3^к

Накагава Каё

Гэннэнүгэккэ
Гэннэнгэккэ

гэнэннэ
гэнэннэ

досо[о]бувази
перекладиной

ху[у]јэллѳ
рога

муху[у]маизи
из гребешка

пѳјэллѳ
морского лоб

итаңгизи
чашечкой

и[и]саллѳ
глаз

кулаучизи
раковиной

си[и]нуллѳ
язык

сируктѳзи
муравьем

хѳ[ѳ]ңгѳјэллѳ
поясница

сило[о]пунзи
вертелами

бѳ[ѳ]гзиллѳ.
нога.

Гѳннѳңгѳккѳ
Гѳннѳнѳгѳккѳ

гѳннѳннѳ.
гѳннѳннѳ.

27. Хага 3^н

Напка

Гѳннѳң[ң]гѳккѳ
Гѳннѳнѳгѳккѳ

гѳннѳ[ѳ]ннѳ
гѳннѳннѳ

хѳ[ѳ]даргѳ
Хедарга

нѳто[о]ннѳ
олень-четырёхлетка

нѳ[о]тонѳ
олень-четырёхлетка

ај[ј]јаннѳ.
прекрасный.

Гэннэн[н]гэккэ
Гэннэнгэккэ

дособу[у]вазй
перекладиной

муху[у]маизй
и гребешком

ита[а]нгизй
чашечкой

кулау[у]чизй
раковиной

Гэннэн[н]гэккэ
Гэннэнгэккэ

нэм[м]дэукэ
тонкий

хүдэ[э]нзй
на доске

сиру[у]ктээй
муравья

Гэннэ[э]нгэккэ
Гэннэнгэккэ

сило[о]пунзй
вертелом

сипсй[и]кә
кузнечика

гэнэ[э]ннэ
гэнэннэ

ху[у]јэ[э]ллө
рога

пэјэ[э]ллө
лоб

и[и]са[а]ллө
глаз

си[и]ну[у]ллө.
язык.

гэнэ[э]ннэ
гэнэннэ

ху[у]манаккө
худой

да[а]рама[а]ллө
кроильной поясница

хэн[н]гэјэ[э]ллө.
талиа.

гэнэ[э]ннэ
гэнэннэ

бэ[э]гзи[и]ллө
нога

јонопу[у]ннй.
остол.

Гэннэ[ҥ]гэжкэ
Гэннэнгэжкэ

гэнэ[э]ннэ.
гэнэннэ.

28. Росомаха-оборотень

Гергулу

Эсигдэ бэиңдэчи тани нари. Халдэ чй бэичимэри чй
Итак на охоту пошли люди. Всегда охотясь

бэичүчичи. Начи тари. Гэ гёда уннэ солочи тани
капкан ставят. Их земля это. По одной реке поднялись

чй анани анани путачимари. Тари чй нари
и дальше как каждый год ставя капканы. Тогда всегда люди

вэдэпчини. Чй бузини ча уннэ путаччини тауни.
исчезают. Всегда умирают на этой реке ставят капканы кто же.

Үннэвэри таундуни чй бузичи. Ге наррё силмачичи тани
Как только идут всегда умирают. Итак человека выбрали

эсигдэлэжкэ маңганнэпа. Га чава сабуддори сик сикпуни
сильного человека. Об этом чтобы узнать

сикпуни сикпуни маңганнэпа силмачичи. Га сүн нәлани
могущего не спать сильного человека выбрали. С южных земель

геданнэжкэ доро нәлани геданнэжкэ Үннэхэни тани эсигдэлэжкэ.
одного человека с северных земель одного человека пошли.

Сүн нәни гэл нәлани Үннэхэннэ бөжкө. Гэ путандамари
Южных земель шедший человек горбун был. Они капканы ставят

нэнэхэчи чā нāгаи. Уни дэрэгтэини нэнэчи. Га путачигачи тāни
пошли в те земли. Реки истоку пошли. Капканы ставя пошли

эсигдэ чй путачимари. Гэ лйсини маңаңучи угэки
езде капканы ставили. Храпящий сильно человек у двери

акпаччини тāни эсигдэ. Отō угэдүзи лйсини маңа наррē
лег. У самой двери храпящего сильно человека

эксэчи тāни эсигдэ. Лйсини таккурамзичи. Чимаи тэгэччери
оставили. Храпит их слуга. Утром проснувшись

итгэјичи тариңучи хāланда буччини. Таңгамзи.
видят он уже мертв. Ужас!

Эри хаи. Пујјэни гэллэјини пујјэн анā.
Что случилось? Рану искали раны нет.

Хаиккэндэ пујэлэ анā буччи. Хōни тоилакка эписизигэчи тāни
Нигде раны нет мертв. Ничего не поделаешь похоронили

чакки чййда. Оркимба хаи хаи тэпэунзини эписизилэккэ.
там так сделали. Простого человека что-то просто похоронили.

Эри хаимидда амбалу биллэ тэддэ эри.
Это обязательно оборотень здесь и вправду это.

Гэ доронҗ доро маңгāннй сўн маңгāннй силмачичи тāни
Северного сильного человека и южного сильного человека выбрали

эсигдэ. Га сикпуни сикпу. Га дōннē тэчичи тāни эсигдэ
сейчас. Абсолютно не сонливого человека. Двое сидели

баззэгāлинзи гаксē калтāдуни бөккө гаксē калтāдуни доро
напротив — с одной стороны — горбун, с другой стороны — северный

маңганй. **Чй** **тэмзэ** **долбони** **талдани** **иннётэини** **лахэ**
сильный человек. Все время сидя вечером к закату

доро **маңгани** **хавүс** **оччини** **тāни.**
северного сильного человека клонило ко сну.

Чаду **утэ** **кундү** **оччини** **тāни.**
В то время дверь немного открылась.

Утэ **кундү** **оидуни** **тари** **бөккө** **гарпахани** **тāни** **эсигдэлэккэ**
Когда дверь немного открылась это горбун выстрелил из лука

гёда **аилига** **йхэмбэни.** **Нāликкэни** **гилтарамзи.**
одну росомаху вошедшую убил. С его руки лук упал.

Доро **маңгани** **уччини** **тāни.**
Северный сильный человек сказал.

Андаха **хаирисига.** **Анā,** **уччини** **тāни,** **толчичим** **буригби**
«Ты что будешь делать?» «Ничего, — сказал, — сон видя лук

түхэнэ **уччини** **тāни.** **Буригби** **түхэни.** **Хаиваддā** **эччимби** **ану**
уронил», — сказал. «Лук уронил. Ничего не

вāрā. **Гэ** **чимаи** **тэгэччэри** **итэчи** **тāни,** **нэгэччэри** **итэчи.**
поймал». Утром проснувшись посмотрел, выйдя посмотрел.

Гёда **аилигамба** **бөккө** **гарпахани.** **Дурани** **тас** **йхэни** **лэккэни.**
Одну росомаху горбун выстрелил. В середину вошла стрела.

Тари **аилига** **амбамбани** **вāхани** **бөккө.** **Сүн** **нāни** **маңгани**
Он росомаху-оборотня убил, горбун. Южный сильный человек

наррэ **анани** **анани.** **Тамаччукэ** **тари** **чава**
человека каждый год убивавшего росомаху. Затем они там

путаччисал чй ули҅га. Тамаччӯ чй ули҅га.
капканы ставившие люди всегда спокойны. Затем всегда спокойны.

Чй ули҅га. Чй сѣппѣ вѣрини.
Всегда спокойно. Всегда соболя ловят.

Анани анани пулисини. Тамаччӯ тари
Каждый год ходят. С того времени та

аилига амбани чй вѣдѣптухэни. Чалѣ биччиндѣ тари тѣлу҅уни.
росомаха-оборотень совсем не стало. Вот и весь этот рассказ.